

การวิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

ปริญญานิพนธ์

ของ

ลักขณา บัณฑิตศรี

๑๘ พ.ย. ๒๕๓๔

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา

พฤษภาคม ๒๕๓๔

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

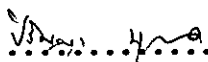
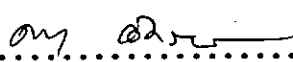
X

คณะกรรมการควบคุมและคณะกรรมการสอบได้พิจารณาปริญญานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควร
รับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการควบคุม

.....  ประธาน
(ผศ.ชวณพิศ ผลวัณณะ)
.....  กรรมการ
(อ.ปริญญ์ บุนนาค)

คณะกรรมการสอบ

.....  ประธาน
(ผศ.ชวณพิศ ผลวัณณะ)
.....  กรรมการ
(อ.ปริญญ์ บุนนาค)
.....  กรรมการที่แต่งตั้งเพิ่มเติม
(รศ.ศรีภูมิ อัครมาส)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

.....  คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศ.ดร.สมพร บัวทอง)

วันที่... 8 ... เดือน... มีนาคม ... พ.ศ. 2534

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความรู้จาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชวนพิศ ผลัดชนะ อาจารย์ปริญญา บุณนาค รองศาสตราจารย์ศรีภูมิ อัครมาส ที่ได้ให้คำแนะนำและข้อคิดเห็น อันเป็นประโยชน์ตลอดจนตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง มา ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ Alec Bamford ที่ได้กรุณาตรวจแก้ไขบทคัดย่อภาษาอังกฤษ รองศาสตราจารย์ประพาศน์ พฤทธิประภา และคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกคน ที่กรุณาให้คำแนะนำ และมีความห่วงใยผู้วิจัยเสมอ

ขอขอบพระคุณ คุณณัฏยา วราอัสวปติ แห่งราชบัณฑิตยสถาน ที่ช่วยเหลือด้านเอกสาร และคำแนะนำด้านวิชาการ Mr. Han Jiping แห่ง Computer Station, Research and Design Institute of Rubber Industry จากประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ที่ได้กรุณาให้ความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ และบริษัท พูรกวา อีเล็กทริก จำกัด ที่ทำให้ผู้วิจัยได้แนวคิดในการทำปริญญานิพนธ์นี้

ขอขอบคุณ ผู้ตอบแบบสอบถามทุกท่าน ที่ได้ให้ความร่วมมือในการตอบแบบสอบถาม ขอขอบคุณ พี่ ๆ เอก ภาษาศาสตร์ ที่ได้ให้คำแนะนำ ความช่วยเหลือ และพี่ "บัณฑิตศรี" ทุกคน ที่ได้ให้กำลังใจและการสนับสนุนด้วยดีตลอดมา

คุณค่าและประโยชน์ของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณ บิดา มารดา และ ครู อาจารย์ ทุกท่านของผู้วิจัย

ลักขณา บัณฑิตศรี

สารบัญ

บท

หน้า

1	บทนำ.....	1
	ภูมิหลัง.....	1
	ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า.....	4
	ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า.....	4
	นิยามศัพท์เฉพาะ.....	4
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	6
	ลักษณะการยืม.....	9
	การทับศัพท์.....	10
	การบัญญัติศัพท์.....	11
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	13
3	วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า.....	15
	ข้อมูลที่ทำการศึกษาค้นคว้า.....	16
	เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้า.....	16
	การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	21
	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	23
4	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	24
	ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์คำเหมือน.....	25
	ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์คำต่าง.....	31
	ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม.....	37

X

บทที่

หน้า

5	สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	47
	ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า.....	47
	วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า.....	47
	สรุปผลการวิจัย.....	48
	อภิปรายผล.....	52
	ข้อเสนอแนะ.....	56
	บรรณานุกรม.....	51
	ภาคผนวก.....	61
	ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	140

บัญชีตาราง

ตาราง

หน้า

1	แสดงผลการจำแนกคำทับศัพท์ตามวิธีการเขียนในภาษาไทย 3 วิธี.....	26
2	การจำแนกโครงสร้างของหน่วยคำ : คำเหมือน.....	29
3	ประเภทของคำยืม : คำเหมือน.....	31
4	แสดงผลการจำแนกคำทับศัพท์ตามวิธีการเขียนในภาษาไทย 5 วิธี.....	33
5	การจำแนกโครงสร้างของหน่วยคำ : คำต่าง	34
6	ประเภทคำยืม : คำต่าง.....	36
7	อาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	38
8	วุฒิทางการศึกษาของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	39
9	การแจกแจงการเลือกคำตอบของแบบสอบถาม.....	45
10	ประเภทของศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะนอกเหนือจากในแบบสอบถาม.....	41
11	การแจกแจงศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะนอกเหนือจากในแบบสอบถาม.....	43
12	การเปรียบเทียบการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล....	54

ภูมิหลัง

ภาษาเป็นวัฒนธรรมของมนุษยชาติ ซึ่งมีการแลกเปลี่ยนถ่ายทอดให้กันและกันได้ เมื่อชนชาติหนึ่งติดต่อกับหรือมีความสัมพันธ์กับอีกชาติหนึ่งเป็นระยะเวลาอันยาวนาน ย่อมทำให้เกิดการปะปนผสมผสานระหว่างของชนชาติทั้งสอง ซึ่งก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในบางลักษณะหรือรูปแบบในภาษาของชนชาตินั้น ๆ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหนึ่งที่มีความสำคัญมาก เพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ใช้สื่อสารระหว่างนานาประเทศ ยิ่งทุกวันนี้วิทยาการเจริญก้าวหน้าไปมาก ภาษาอังกฤษยังมีความจำเป็นต่อการศึกษาหาความรู้ ฉะนั้น ผู้ที่มีความรู้ภาษาอังกฤษย่อมก่อประโยชน์ให้แก่ตนเองมากมายหลายด้าน ผู้ที่มีความรู้ภาษาอังกฤษก็ยังสามารถที่จะใช้ติดต่อหรือสื่อความหมาย ซึ่งก่อให้เกิดความเข้าใจซึ่งกันและกันมากขึ้น

ปัจจุบันนี้ความเจริญก้าวหน้าด้านเทคโนโลยีรุดหน้าอย่างไม่หยุดยั้ง การคมนาคมสะดวกและปลอดภัยกว่าสมัยก่อน ทำให้คนไทยสามารถติดต่อกับคนต่างชาติต่างภาษาได้โดยสะดวก และเป็นไปอย่างกว้างขวาง เป็นผลให้มีการค้นคว้าที่จะรับความรู้ทางวิชาการเทคโนโลยีใหม่ ๆ และวัฒนธรรมจากต่างประเทศมากขึ้น ดังนั้นในการแลกเปลี่ยนทางวิชาการจึงมีการใช้คำภาษาต่างประเทศมากขึ้น ซึ่งสมเด็จพระพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาได้เคยมีพระราชดำรัสเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยว่า "...การนำคำภาษาอังกฤษหรือภาษาอื่นมาใช้ในภาษาไทยนั้นจะไม่เป็นการทำให้ภาษาเสื่อมโทรม แต่จะเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงการยอมรับวิทยาการสมัยใหม่จากกลุ่มชนผู้พูดภาษาอังกฤษ..." (สมเด็จพระพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา. 2528 : 33)

โลกปัจจุบันนับเป็นยุคแห่งคอมพิวเตอร์อย่างแท้จริง คอมพิวเตอร์เข้ามามีบทบาทสำคัญ
ในทุกกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการดำรงชีวิตของมนุษย์ตั้งแต่กิจกรรมระดับใหญ่ของหมู่คณะของประเทศ
ชาติ และของระดับนานาชาติ ลงมาถึงกิจกรรมระดับเล็กของส่วนตัวบุคคล กิจกรรมที่คอมพิวเตอร์
กำลังมีบทบาทสำคัญ มีทั้งกิจกรรมประเภทงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีการศึกษา ธุรกิจและ
การบันเทิง (ชัยวัฒน์ คุประตกุล. 2530 : 31)

สำหรับประเทศไทย คนไทยแทบทุกคนไม่ว่าจะมีอาชีพใดล้วนมีส่วนเกี่ยวข้องกับคอมพิวเตอร์
ไม่โดยตรงก็โดยอ้อม หรือบางครั้งก็โดยไม่รู้ตัว ในสถาบันการเงินและธนาคาร ในโรงงาน
อุตสาหกรรม และในรัฐวิสาหกิจ ได้ติดตั้งคอมพิวเตอร์เพื่อช่วยให้ทำงานได้รวดเร็วขึ้น เช่น
ช่วยคำนวณค่าแรง เงินเดือน ดอกเบี้ย ภาษี เป็นต้น ในสายการบินต่าง ๆ คอมพิวเตอร์จะ
ช่วยในการจองตั๋วเครื่องบิน สถานที่รับรองตัวทุกแห่งจะใช้เทอร์มินัล (Terminal) ที่ติดต่อกับ
คอมพิวเตอร์เครื่องใหญ่ที่สามารถส่งข่าวสารถึงกันได้ตลอดเวลา ในสถานที่ทำงานทั่วไป การ
ทำงานจะทำให้ล่าช้าและสิ้นเปลืองกระดาษมากมาย ถ้าเราไม่สามารถจัดวิธีการทำงานให้เป็น
แบบสำนักงานอัตโนมัติ (office automation) ได้ การพิมพ์ดีดโดยการใช้ระบบการ
ประมวลผลคำ (work processing) สามารถพิมพ์บทความ หรือจดหมายได้เป็นร้อยฉบับ
การใช้โทรสาร (FAX) ซึ่งสามารถส่งข้อความได้เร็วกว่าเทเล็กซ์ ดังนั้นจะเห็นได้ว่า
คอมพิวเตอร์กำลังมีบทบาทมากขึ้น

เนื่องมาจากการตื่นตัวในการเรียนรู้เทคโนโลยีสมัยใหม่กันอย่างกว้างขวาง โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งในแวดวงคอมพิวเตอร์ มีการเรียน การสอน และแต่งตำราเป็นภาษาไทยเพื่อใช้ประกอบ
การศึกษามากขึ้น แต่ปัญหาหนึ่งซึ่งผู้เขียนหนังสือทางด้านวิชาการคอมพิวเตอร์ประสบก็คือ การ
ใช้เทคนิคที่เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งหากคงรูปไว้ตามรูปแบบอังกฤษทั้งหมดก็จะไม่สะดวก แต่ถ้า
หากแปลเป็นไทยหรือเขียนคำอ่านเป็นภาษาไทยทั้งหมด อาจจะทำให้คลาดเคลื่อนกับศัพท์ภาษาอังกฤษ
ทำให้ยากแก่การเข้าใจความหมายเดิมได้ถูกต้อง ฉะนั้น ภาษาไทยจึงจำเป็นต้องมีการปรับเพื่อ
ให้เข้ากับสภาวะแวดล้อม มีการสร้างคำศัพท์เพิ่ม อาจจะโดยการบัญญัติศัพท์ และเป็นที่ทราบกัน

✓ คืออยู่แล้วว่าในด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมีอะไรใหม่ ๆ เกิดขึ้นอยู่เสมอ การบัญญัติศัพท์จึงเป็นสิ่งจำเป็น เนื่องจากคำศัพท์ภาษาไทยมีไม่เพียงพอกับความก้าวหน้าทางด้านวิทยาศาสตร์ ราชบัณฑิตยสถานเป็นหน่วยงานทางราชการ ซึ่งมีหน้าที่ในการบัญญัติศัพท์ของชาติจึงได้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ขึ้นเพื่อทำหน้าที่บัญญัติศัพท์ทางด้านนี้โดยเฉพาะ และจะต้องทำให้ศัพท์บัญญัติเป็นที่ยอมรับ โดยการทำให้ศัพท์ใหม่เป็นที่รู้จักกันแพร่หลาย และศัพท์นั้นต้องเป็นศัพท์ที่ผู้ใช้ภาษาในแวดวงนั้น ๆ มีโอกาสใช้บ่อยด้วย มิฉะนั้น ศัพท์ที่บัญญัติขึ้นมาจะเป็นคำที่เขียนอยู่บนกระดานเท่านั้นและไม่มีใครรู้จัก (สมเด็จพระพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา. 2529 : 24) ดังนั้นจึงต้องมีการศึกษา ค้นคว้า พัฒนา และทำนุบำรุงภาษาไทยให้เจริญงอกงามเพื่อจะได้ใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อความหมายและถ่ายทอดความรู้ให้ทันกับวิทยาการและเทคโนโลยีที่ก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็ว

จากที่กล่าวข้างต้นจึงอาจสรุปปัญหาการใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ภาษาไทยได้ 2 ประเด็นใหญ่ ๆ คือ

1. ปัญหาของผู้แต่งตำรา ปัญหาของผู้แต่งตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยในการเลือกใช้คำให้เหมาะสมให้ตรงกับความหมายของภาษาอังกฤษ เช่น Update มีผู้ใช้ศัพท์ภาษาไทยไว้หลายคำ คือ การแก้ไข แก้ไขข้อมูล ปรับให้ทันกาล ทำให้เป็นปัจจุบัน ซึ่งทำให้เป็นการยากในการเลือกใช้คำ

2. ปัญหาของผู้อ่าน ผู้อ่านตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทย ซึ่งมีคำศัพท์เฉพาะ (Technical Term) บางคำที่แปลหรือทับศัพท์ โดยที่มิได้กำกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษไว้ด้วย จึงทำให้ผู้อ่านไม่สามารถเข้าใจในเนื้อหาวิชาการได้ เช่น วิกซ์ เมาส์ ซึ่งมาจากคำภาษาอังกฤษว่า mouse เป็นต้น

ผู้วิจัยเห็นว่าการใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ยังเป็นปัญหามาก ผู้แต่งตำราบางท่านใช้คำแปลใช้ทับศัพท์ หรือให้ศัพท์คำไทยใหม่ ทำให้ศัพท์ไม่ตรงกัน ซึ่งนับว่าจะก่อให้เกิดความสับสนและยุ่งยากให้แก่ผู้อ่านเป็นอย่างมาก ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาและสำรวจสภาพการใช้

ศัพท์คอมพิวเตอร์ ซึ่งจะช่วยทำให้ทราบถึงความชัดเจนในการสื่อความหมายเพื่อเป็นแนวในการปรับปรุงคำศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วให้สามารถนำไปใช้ได้เหมาะสม ✓

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดขึ้น
2. เพื่อวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบผลความเหมือนและความแตกต่างระหว่างศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน
2. ทำให้ทราบลักษณะของการบัญญัติศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้จะศึกษาศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยว่าด้วยความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ ที่มีในสำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ตั้งแต่ปี 2525 - 2532 ซึ่งเขียนโดยผู้เขียนหลายท่าน จำนวน 11 เล่ม โดยจะศึกษาศัพท์ทั้งที่เกิดจากการทับศัพท์ การแปล และการกำหนดศัพท์ใหม่ด้วย

นิยามศัพท์เฉพาะ

ศัพท์คอมพิวเตอร์ หมายถึง คำที่ผู้เขียนและเรียบเรียงตำราทางคอมพิวเตอร์กำหนดขึ้นใช้ในการเรียบเรียงตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทย ทั้ง 11 เล่ม ที่ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษา

ศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ หมายถึง คำที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดขึ้นเพื่อใช้ในด้าน
คอมพิวเตอร์

คำเหมือน หมายถึง ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีการใช้เหมือนกับศัพท์ราชบัณฑิตยสถาน

คำต่าง หมายถึง ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีการใช้แตกต่างจากศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

✓ เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ภาษาเป็นสิ่งจำเป็นและสำคัญในชีวิตคนเรา เพราะใช้เป็นเครื่องมือสื่อสารความเข้าใจซึ่งกันและกัน นอกจากจะใช้ภาษาของคนในกลุ่มเดียวกันสื่อสารแล้ว เราต้องสื่อสารหรือแสดงความเข้าใจต่อคนนอกกลุ่ม และเมื่อมีการติดต่อกันเป็นระยะเวลาานาน จะปรากฏการณ์ทางภาษาระดับหนึ่ง ที่เรียกว่า การยืม การยืม คือ การที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำศัพท์หรือลักษณะทางภาษาอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในภาษาของตน (วิไลวรรณ ชนิษฐนันท์. 2526 : 128)

Bloomfield ได้แบ่งการยืมภาษา (Linguistic Borrowing) ออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. Cultural borrowing หมายถึง กลุ่มชน 2 กลุ่ม ต่างภาษาต่างวัฒนธรรม ติดต่อกันจะรับเอาลักษณะความเป็นอยู่ หรือวัฒนธรรมของอีกชาติหนึ่งซึ่งเจริญกว่าไป และเมื่อยืมลักษณะทางวัฒนธรรมก็ผูกพันไปถึงภาษา ซึ่งหมายถึงคำที่ใช้เรียกความคิดหรือสิ่งของที่รับเข้ามาใหม่
2. Intimate borrowing หมายถึง การยืมคำจากภาษาอื่นเข้ามาใช้และการยืมนี้เกิดจากการที่คนต่างภาษาอยู่ร่วมกันในสังคมเดียวกันมานาน มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกันมากในชีวิตประจำวันจึงเกิดการหยิบยืมกันขึ้น เป็นการยืมภาษาซึ่งกันและกัน
3. Dialect borrowing หมายถึง การยืมภาษาของกลุ่มชนซึ่งพูดภาษาเดียวกัน แตกต่างกลุ่มกัน ซึ่งอาจเป็นกลุ่มทางภูมิศาสตร์ หรือกลุ่มทางสังคม (Bloomfield. 1933 : 444)

สังคมที่อยู่ใกล้ชิดกันย่อมมีการติดต่อและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกัน หรือถึงแม้ไม่ได้อยู่ใกล้ชิดกันก็อาจได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมที่มีพลังมากกว่า และการที่รับวัฒนธรรมจากสังคมอื่น เข้ามาย่อมเป็นเหตุให้รับภาษาจากสังคมนั้นเข้ามาด้วย คือ

1. รับคำยืมเข้ามาพร้อมวัตถุ เมื่อรับวัตถุอย่างใหม่มาจากวัฒนธรรมอื่น ผู้รับจำเป็นต้องเรียกชื่อวัตถุนั้น เมื่อยังไม่สามารถเรียกชื่อนั้นด้วยภาษาของตนจำเป็นต้องทับศัพท์ไปก่อน การทับศัพท์ทำให้รับคำยืมเข้ามา ถ้าเสียงของคำยืมไม่ขัดกับระบบเสียงของผู้รับ ผู้ยืมจะออกเสียงได้เหมือนเจ้าของภาษา แต่ถ้าออกเสียงไม่สะดวกผู้ยืมจะดัดแปลงเสียงของคำยืมให้เข้าระบบเสียงของตน เช่น

ฟุตบอล /ล/ → /น/

2. รับคำยืมเข้ามาพร้อมกับวัฒนธรรมด้านความคิดและวิทยาการ เช่น

- ด้านความเชื่อทางศาสนา : หิริโอตตัมปะ, สัจจะ (ภาษาบาลี)
- ยืมใช้ในวรรณคดีและราชาศัพท์ : กัญญา, เนตร, เสด็จ, คำเนิน
- ด้านวิทยาการ เช่น วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กีฬา : วัคซีน, คลินิก, เทนนิส (ดวงมน จิตรจำนงค์. 2529 : 8)

กมล การกุศล ได้กล่าวสรุปถึง สาเหตุของการยืมภาษาต่างประเทศไว้ดังนี้ คือ

1. สาเหตุทางด้านการติดต่อสัมพันธ์ระหว่างประเทศ เมื่อแต่ละประเทศมีการติดต่อกันไม่ว่าทางการทูต การค้า ก็ย่อมทำให้มีการหยิบยืมถ้อยคำของแต่ละฝ่ายไปใช้ด้วย
2. สาเหตุทางด้านการติดต่อสัมพันธ์ส่วนบุคคล เช่น การคบหาสมาคมไปมาหาสู่ของชนต่าง ๆ ภาษากัน และการสมรสกับชนต่างชาติ เป็นต้น
3. สาเหตุทางด้านศาสนา คือ การรับเอาภาษาที่ใช้ในศาสนามาใช้ เช่น ไทยนับถือศาสนาพุทธ ก็ยืมภาษาบาลีและสันสกฤตมาใช้ด้วย

4. สาเหตุทางด้านการศึกษา ทั้งการศึกษารายวิชาและวรรณคดีต่างประเทศโดยตรง การศึกษาวิชาการในต่างประเทศ การศึกษาในประเทศโดยใช้ตำราภาษาต่างประเทศ ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาของคนได้ทั้งสิ้น

5. สาเหตุทางด้านความเจริญทางเทคโนโลยี การคิดค้นสิ่งประดิษฐ์ใหม่ๆ การรับเอาเทคโนโลยีจากต่างประเทศเข้ามา ถ้าไม่ได้สร้างคำขึ้นโดยใช้ภาษาของคน ก็ต้องยืมคำต่างประเทศมาใช้ (กมล การกุศล. 2526 : 10)

ในปัจจุบันภาษาต่างประเทศที่เข้ามามีอิทธิพลในไทยมากที่สุดภาษาหนึ่ง คือ ภาษาอังกฤษ ทั้งนี้เนื่องมาจากความเจริญทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ซึ่งไทยจำเป็นต้องรับเข้ามาจึงทำให้เกิดการยืมคำที่เรียกสิ่งใหม่ ๆ เหล่านั้นด้วย ซึ่งในยุคนั้นคงใช้คำต่างประเทศก่อน แล้วจึงค่อยพัฒนาให้คงเอกลักษณ์และใช้การได้ดีต่อไป ฉะนั้น เพื่อมิให้คำต่างประเทศท่วมท้นภาษาไทย หรือคำที่เราจำเป็นต้องยอมรับเข้ามานั้นเป็นอันตรายต่อภาษาไทย ก็ด้วยการใช้คำไทย บัญญัติคำไทยเพิ่มขึ้น และในกรณีที่เป็นการใช้การทับศัพท์ สำหรับวิธีการทับศัพท์นั้น วงการการศึกษาหรือวงการสื่อมวลชนของประเทศควรจะช่วยชี้แนะทางการทับศัพท์คำต่างประเทศให้เป็นแบบแผนที่ดี โดยทับศัพท์ให้ใกล้เคียงหรือถูกต้องที่สุดแล้วประชาชนก็ใช้ตามอย่างในแนวเดียวกัน

ประวัติการยืมคำภาษาอังกฤษ และลักษณะการเปลี่ยนแปลงคำนั้น ไทยติดต่อกับอังกฤษมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา แต่มีหลักฐานว่าไทยยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 3 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ แต่เป็นการยืมเข้ามาและออกเสียงเป็นแบบไทย คือ ทับศัพท์แบบลากเข้าความ ต่อมาในสมัยรัชกาลที่ 4 จึงเริ่มมีการใช้คำภาษาอังกฤษ และเป็นที่ยอมรับแพร่หลาย ในปัจจุบันการรับคำภาษาอังกฤษมาใช้นั้นมี 3 วิธี คือ การทับศัพท์ การแปลศัพท์ และการบัญญัติศัพท์ การรับเข้ามาโดยวิธีทับศัพท์เป็นวิธีการที่ใช้มากที่สุด และเนื่องจากระบบเสียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีลักษณะแตกต่างกันอยู่หลายประการ ดังนั้น คำทับศัพท์ที่ไทยรับเข้ามาใช้จึงเป็นการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง ทั้งนี้เพื่อความสะดวกในการออกเสียง ส่วนวิธีการแปลศัพท์และการบัญญัติศัพท์ช่วยให้ลดคำต่างประเทศลงไปได้มาก แต่ก็ไม่สามารถทำให้ภาษาไทยปลอดจากคำต่างประเทศ

เนื่องจากมีคำศัพท์ในภาษาไทยไม่เพียงพอและการบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่ให้เหมาะสมไม่ทันกับความต้องการ ประกอบกับมีความเจริญก้าวหน้าทางด้านวิชาการและศิลปวัฒนธรรมอย่างมาก และมีการหยิบยืมถ่ายทอดถึงกันได้อย่างรวดเร็ว นอกจากนี้คำต่างประเทศบางคำก็จำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ เช่น ชื่อเฉพาะ (วิสาขามหามงคล) และคำที่เป็นสากล เป็นต้น ปัจจัยเหล่านี้ทำให้ยังต้องมีการทับศัพท์ในภาษาไทยอยู่ต่อไป (ภูเก็ต วาจนนท์. 2529 : 249 - 274)

ลักษณะการยืม

การยืมคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งนั้น จำแนกออกเป็นการยืมลักษณะต่าง ๆ ดังนี้ คือ

1. การทับศัพท์ คือ การยืมเสียง ซึ่งหมายถึงการนำคำอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยพยายามที่จะรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา แต่การรักษาเสียงเดิมไว้ได้มากนักเพียงใดนั้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความคล้ายคลึงของระบบเสียงของภาษาที่ให้ยืมและภาษาที่เป็นผู้ยืม - เช่น

เทนนิส	/s/	—————→	/t/
ชิป	/z/	—————→	/s/

2. การแปลศัพท์ (Loan Translation) คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ ชนิดคำต่อคำแบบตรงตัว การแปลศัพท์นั้นมักจะเป็นการแปลคำประสม เช่น

standpoint	จุดยืน
short story	เรื่องสั้น

3. การยืมความหมาย เป็นการยืมความหมายซึ่งเดิมไม่มีใช้อยู่ในภาษาเข้ามาใช้ และสร้างคำขึ้นมาใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมมา คำประเภทนี้เป็นศัพท์วิชาการต่าง ๆ ที่เราพยายามบัญญัติศัพท์ไทยขึ้นมาใช้แทนที่จะทับศัพท์ เช่น

มโนภาพ concept

ดาวเทียม satellite

(วิไลวรรณ ไขสินธุ์. 2526 : 128 - 134)

การทับศัพท์

หลักการเขียนทับศัพท์ เมื่อมีความจำเป็นที่จะต้องทับศัพท์ ควรใช้อย่างมีหลักเกณฑ์และหลักเกณฑ์ทั่ว ๆ ไป เกี่ยวกับการเขียนทับศัพท์ ซึ่งควรใช้เป็นแนวทาง คือ

1. ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง บัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1 ลงวันที่ 24 กันยายน

2485

2. ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การกำหนดชื่อ ทวิป ประเทศ เมืองหลวง มหาสมุทร ทะเล และเกาะ ลงวันที่ 5 มีนาคม 2508

ชำนาญ รอดเหตุภัย ได้เสนอหลักเกณฑ์ในการเขียนทับศัพท์ไว้ดังนี้

1. ตามปกติจะไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน เช่น เทคโนโลยี (Technology)

เทป (tape) , คอลัมน์ (column) , วอลทซ์ (waltz)

2. ควรคำนึงถึงความไม่รบกวน การเขียนทับศัพท์แม้ว่าจะต้องพยายามถ่ายทอดการใช้ พยางค์ สระ จากภาษาอังกฤษ แต่จะต้องไม่รบกวนเกินไป เช่น

ฟุตบอล (ไม่ใช่ฟุสบอลล์)

ยี่ราฟ (ไม่ใช่ยี่ราฟฟ์)

3. การทับศัพท์ นิยมเฉพาะที่เป็นเอกพจน์เท่านั้น แม้จะนำมาใช้ในลักษณะที่เป็นพหูพจน์ก็ไม่ต้องเปลี่ยนรูปตามภาษาอังกฤษ เช่น

เกม (ไม่ใช่เกมส์)

ฟุตบอล (ไม่ใช่ฟุต)

4. การเขียนทับศัพท์ หากเขียนตามแบบอักษรนำจะต้องอ่านตามแบบอักษรนำของไทย เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาในเรื่องนี้จึงไม่ควรเขียนเป็นแบบอักษรนำ เช่น สแลง (slang), สเว็ตเตอร์ (sweater)

ยกเว้นในกรณีที่ไม่เป็นปัญหา หรือเป็นปัญหาที่เลี่ยงไม่ได้ ก็ต้องยอมให้ใช้ เช่น สวีเดน (Sweden) , ยูโกสลาเวีย (Yugoslavia)

การบัญญัติศัพท์

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเป็นผู้ริเริ่มการบัญญัติศัพท์ เป็นพระองค์แรก ในช่วงระหว่างสงครามโลกครั้งที่ 1 โดยพระองค์ทรงใช้คำว่า "สหกรณ์รัฐอเมริกา" อ่านว่า "สะ-หะ-กะ-ระ-ณะ-รัก-อะ-เม-ริ-กา" แต่เสียง อะ มีมากไปสำหรับคนไทย สมเด็จพระมหาสมณเจ้ากรมพระยาวชิรญาณวโรรส จึงทรงใช้ "สหการรัฐอเมริกา" เพื่อให้เหมาะสมแก่เสียงภาษาไทย และรัชกาลที่ 6 ทรงแปลเป็น "สหปาลีรัฐอเมริกา" ต่อมาเมื่อผู้ปรารถนาจะได้อักษรย่อ 3 ตัว เหมือน U.S.A. จึงเหลือเพียง "สหรัฐอเมริกา" อักษรย่อคือ ส.ร.ย. (พระวรวงศ์เธอกรมหมื่นราธิปพงศ์ประพันธ์. 2519 : 3)

ครั้งปี พ.ศ. 2470 กระทรวงธรรมการ ได้ตีพิมพ์พจนานุกรมขึ้นใช้ในราชการและจัดจำหน่ายให้แก่ประชาชน (ราชบัณฑิตยสถาน. 2508 : 55) จนกระทั่งในปี พ.ศ. 2475 ซึ่งเป็นปีที่มีการเปลี่ยนแปลงการปกครอง จึงได้จัดให้มีการชำระพจนานุกรมเป็นครั้งแรก เมื่อวันที่ 29 กันยายน 2475 ต่อมา พ.ศ. 2477 รัฐบาลได้จัดตั้งราชบัณฑิตยสถานแล้ว จึงให้ราชบัณฑิตยสถานทำการชำระพจนานุกรมต่อไป

ปี พ.ศ. 2485 จึงได้มีการบัญญัติศัพท์ขึ้น โดยคณะกรรมการของราชบัณฑิตยสถานได้ปฏิบัติตามประกาศของสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง บัญญัติศัพท์ ซึ่งประกาศ ณ วันที่ 24 กันยายน 2485 โดยที่คณะกรรมการและอนุกรรมการที่ทำการบัญญัติศัพท์ ได้พยายามที่จะบัญญัติศัพท์โดยใช้คำไทย ๗ ให้มากที่สุด ถ้าหากคำไทยที่กะทัดรัดไม่ได้ ก็จะใช้คำบาลีหรือสันสกฤตที่มีเสียงหรือความหมายใกล้เคียงกันบัญญัติ ต่อเมื่อไม่สามารถหาคำบาลีหรือสันสกฤตเหมาะสมได้จึงจะใช้วิธีการทับศัพท์ (สัจจิรา กลิ่นเกษร. 2518, 2519 : 17 - 20, 22 - 24)

การบัญญัติศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน จำแนกได้ดังนี้

1. บัญญัติจากคำไทย เช่น ไฟฟ้า พัดลม ตู้เย็น โรงเรียน ห้องสมุด เครื่องทำความเย็น

2. บัญญัติจากคำไทยผสมกับคำยืมที่มีอยู่แล้วในภาษาไทย เพื่อใช้แทนคำยืมที่เข้ามาใหม่ซึ่งคนไทยไม่คุ้นเคย เช่น โรงพยาบาล หนังสือพิมพ์ หน่วยกิต จักรเย็บผ้า รถประจำทาง

3. นำคำยืมจากภาษาที่คุ้นเคยมาใช้ในความหมายใหม่ เช่น

วิทยุ มาจากภาษาสันสกฤต แปลว่า สายฟ้า นำมาใช้แทนคำว่า Radio

พัฒนา มาจากภาษาบาลี แทนคำว่า Develop

4. นำคำยืมจากภาษาบาลี-สันสกฤตมาผูกเป็นคำใหม่ ซึ่งจำแนกได้ 2 ประเภท คือ

4.1 นำคำยืมมาผูกเป็นคำตามโครงสร้างของระบบคำของภาษาเดิมของคำยืม เช่น จุลทรรศน์ ทันตแพทย์ โทรศัพท์ โทรเลข รัฐบาล ธนาคาร กิจกรรม

4.2 นำคำยืมมาผูกเป็นคำตามโครงสร้างของระบบคำไทย เช่น รถยนต์ รูปภาพ สถานีตำรวจ ผลผลิต ไปรษณีย์อากาศ (ดวงมน จิตรจำนงค์. 2529 : 10)

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

นิภา คร้ามวงษ์ ได้ทำการวิจัยเรื่องความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ โดยสอบถามจากกลุ่มตัวอย่างที่มีอาชีพและระดับการศึกษาที่แตกต่างกัน ผลการวิจัยพบว่า ผู้ที่มีอาชีพและระดับการศึกษาต่างกันมีความเข้าใจคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 และกลุ่มตัวอย่างมีความเห็นตรงกันว่า ผู้จัดทำหนังสือพิมพ์ควรใช้คำไทยมากกว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หรือหากจำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ควรเขียนคำไทยอธิบายประกอบด้วย (นิภา คร้ามวงษ์. 2524 : 43-50)

วงศ์แซ ภัทรนิษฐ์ ได้วิจัยเกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาอังกฤษบนไทย โดยศึกษาจากการพูด และการเขียนของนักวิชาการ และนักเขียน และศึกษาสาเหตุของการใช้ภาษาอังกฤษบนไทย ผลการวิจัยพบว่า มีการนำคำนามภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยมากกว่าคำกริยาและคำคุณศัพท์ ทั้งในการพูดและการเขียน ส่วนสาเหตุของการใช้ภาษาอังกฤษบนไทยของนักวิชาการ และนักเขียนนั้น เนื่องมาจากความสะดวกของการใช้ศัพท์อังกฤษ เพราะใช่ง่ายความหมายตรงตัว ให้ความชัดเจนและความเคยชินได้ยินได้ฟังอยู่เสมอ (วงศ์แซ ภัทรนิษฐ์. 2525 : 55-56)

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์ ได้วิจัยเกี่ยวกับการยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย พบว่า การบัญญัติศัพท์เพื่อใช้โดยทั่ว ๆ ไป ยังไม่เพียงพอ และยังไม่แพร่หลายไปยังประชาชนแต่ละสาขาควรมีคณะกรรมการเพื่อบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้ ศัพท์บัญญัติบางคำในสาขาวิชาการยากกว่าศัพท์ในภาษาอังกฤษ ศัพท์บัญญัติควรใช้คำสั้น ๆ ง่าย ๆ เท่าที่จะหาได้ และในกรณีที่หาศัพท์บัญญัติที่เหมาะสมไม่ได้ควรใช้คำทับศัพท์ ซึ่งเป็นประโยชน์ในการอ่านตำราต่างประเทศด้วย (พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. 2526 : 58-61)

สุพาศน์ จรชล ได้วิจัยเรื่องการศึกษาวิธีการบัญญัติศัพท์ภาษาศาสตร์ที่เป็นภาษาไทย ผลการวิจัยพบว่า การบัญญัติศัพท์ภาษาศาสตร์ที่เป็นภาษาไทยมีวิธีการดังนี้

1. การบัญญัติศัพท์ คือ การผูกคำขึ้นเพื่อให้เป็นคำศัพท์ขึ้นมาโดยใช้ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต แบ่งออกเป็น 3 ชนิด คือ

1.1 การใช้ศัพท์บัญญัติ ซึ่งมีอยู่แล้ว

1.2 การใช้ศัพท์บัญญัติ ซึ่งมีอยู่แล้ว ตั้งแต่ 2 คำ ขึ้นไปมาสร้างคำขึ้นใหม่

1.3 การบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่

2. การแปลศัพท์ คือ การผูกคำเพื่อให้เป็นศัพท์ขึ้นมาโดยใช้คำไทย

3. การผสม โดยการนำศัพท์บัญญัติมาใช้ร่วมกับการแปล (สุภาพณี จรคล. 2528 :

79-80)

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

การวิจัยเรื่องการวิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยแบ่งการศึกษออกเป็น 4 ขั้นตอน ดังต่อไปนี้

1. รวบรวมศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยซึ่งเขียนโดยผู้เขียนหลายท่าน จำนวน 11 เล่ม แล้วนำมาแจกแจงเปรียบเทียบกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน

2. แยกประเภทศัพท์คอมพิวเตอร์ที่รวบรวมไว้เป็น 2 ประการ คือ

2.1 คำเหมือน หมายถึง ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีการใช้เหมือนกับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

2.2 คำต่าง หมายถึง ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีการใช้แตกต่างจากศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

3. วิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ในเรื่อง

3.1 เสียง

3.2 หน่วยคำ

3.3 วิธีการบัญญัติศัพท์

4. วิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ข้อมูลที่ใช้การศึกษาค้นคว้า

1. ศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ซึ่งเขียนโดยผู้เขียนหลายท่าน จำนวน 11 เล่ม
2. ศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน
3. ข้อมูลจากแบบสอบถามที่ได้รับจากกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 100 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้า

1. เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษามีดังต่อไปนี้

- 1.1 ตารางบันทึกศัพท์คอมพิวเตอร์
- 1.2 แบบสอบถามการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์

2. การสร้างเครื่องมือ

- 2.1 ตารางบันทึกศัพท์คอมพิวเตอร์ มีลำดับการสร้างดังต่อไปนี้

- 2.1.1 ศึกษาศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน

- 2.2.1 ศึกษารายชื่อหนังสือความรู้เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์เบื้องต้น ที่มีใน

สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ตั้งแต่ ปี พ.ศ. 2525 - 2532 ซึ่งเขียนโดยผู้เขียนหลายท่าน จำนวนทั้งสิ้น 11 เล่ม ทั้งนี้เพื่อศึกษาถึงลักษณะการใช้ศัพท์ที่อาจจะแตกต่างกันไปตามความพอใจ และความเคยชินของผู้เขียน ซึ่งมีดังต่อไปนี้

1. จลีพร โกลากุล และคนอื่น ๆ. ความรู้เกี่ยวกับ

คอมพิวเตอร์ และการเขียนโปรแกรม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.

2. จีรวรรณ นิลกำแหง. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ

คอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : วิทยาลัยครูจันทระเกษม, 2529.

3. ทักษิณา สวานานนท์. คอมพิวเตอร์เพื่อการศึกษา.

กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์กรรสุภา, 2530.

4. ยุพิน ไทยรัตนานนท์. คอมพิวเตอร์ในสังคมปัจจุบัน.

กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2527.

5. ระพีพรรณ พิริยะกุล. เทคนิคในการออกแบบโปรแกรม

คอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : ยูไนเต็ทบุ๊คส์, 2531.

6. ศีรพร สาเกตทอง และคนอื่น ๆ. ความรู้เบื้องต้น

เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

7. สุโขทัยธรรมาธิราช, มหาวิทยาลัย. คอมพิวเตอร์

สำหรับครู. กรุงเทพฯ : หน่วยที่ 1-8, 2530.

8. สุโขทัยธรรมาธิราช, มหาวิทยาลัย. คอมพิวเตอร์

สำหรับประชาชน. กรุงเทพฯ : หน่วยที่ 1-8, 2530.

9. สิทธิชัย ประสานวงศ์. ความรู้เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

เบื้องต้น. กรุงเทพฯ : ศูนย์อบรมคอมพิวเตอร์, 2526.

10. ส้ารวม จงเจริญ. คอมพิวเตอร์เบื้องต้นและการ

ดำเนินการวิธีข้อมูล. พิษณุโลก : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2530.

11. อัศนีย์ ก่อตระกูล. ง่ายเหมือนปอกคอมพิวเตอร์เข้า

ปาก. กรุงเทพฯ : นิตยสารคอมพิวเตอร์รีวิว, 2528.

2.1.3 สร้างตารางบันทึกโดยเรียงตามลำดับชื่อผู้แต่ง ดังตัวอย่าง

คำศัพท์	คำ	ราชบัณฑิตยสถาน	เล่มที่ 1	เล่มที่ 2	เล่มที่ 3	เล่มที่ 4	เล่มที่ 5	เล่มที่ 6
---------	----	----------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

1	ARRAY	แถวลำดับ					อะเรย์	
2	ADDRESS	เลขที่อยู่				แอดเดรส	ตำแหน่ง	
3	CONTRAL UNIT	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม			
4	PRINTER	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์		

คำศัพท์	คำ	ราชบัณฑิตยสถาน	เล่มที่ 7	เล่มที่ 8	เล่มที่ 9	เล่มที่ 10	เล่มที่ 11
---------	----	----------------	-----------	-----------	-----------	------------	------------

1	ARRAY	แถวลำดับ					
2	ADDRESS	เลขที่อยู่					
3	CONTRAL UNIT	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	หน่วยควบคุม	
4	PRINTER	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	เครื่องพิมพ์	พรินเตอร์

2.2 แบบสอบถามการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์มีลำดับการสร้าง ดังนี้

2.2.1 ถัดคำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่มีการใช้แตกต่างจากศัพท์

บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน จำนวน 102 คำ มาสร้างเป็นแบบสอบถามโดยนำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ต่างกันมากำหนดเป็นตัวเลือก และตัวเลือก ก. ของทุกข้อจะเป็นศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน

2.2.2 สร้างแบบสอบถามตามตัวอย่าง

ตัวอย่างแบบสอบถาม

คำชี้แจง ในงานเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ที่ท่านปฏิบัติอยู่ ท่านคิดว่าศัพท์บัญญัติ (คำที่กำหนดใช้ในภาษาไทย) คำใดที่ท่านคิดว่าสื่อความหมายได้ดีที่สุด ให้ทำเครื่องหมาย × ลงหน้าศัพท์บัญญัตินั้นๆ ในกรณีที่ศัพท์บัญญัติที่ท่านใช้อยู่ แตกต่างจากคำที่ให้มา กรุณาเขียนลงในช่องว่างที่เว้นไว้ให้

ตัวอย่างการตอบ

คำที่	คำ	ใช้คำว่า
0	file	ก. แฟ้มข้อมูล ข. ไฟล์ ค.

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. บันทึกศัพท์คอมพิวเตอร์ทั้ง 11 เล่ม ในตารางบันทึกคำ เพื่อเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของศัพท์คอมพิวเตอร์
2. คัดคำศัพท์ภาษาไทย โดยแยกเป็น 2 ประเภท คือ คำเหมือน และคำต่าง
3. นำคำศัพท์ที่ใช้แตกต่างจากราชนันทิตยสถานมาสร้างเป็นแบบสอบถามในการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ได้คำศัพท์ 102 คำ แยกตามตัวเลือกได้ดังนี้
 - 3.1 คำศัพท์ที่มี 2 ตัวเลือก มี 57 คำ
 - 3.2 คำศัพท์ที่มี 3 ตัวเลือก มี 34 คำ
 - 3.3 คำศัพท์ที่มี 4 ตัวเลือก มี 9 คำ
 - 3.4 คำศัพท์ที่มี 5 ตัวเลือก มี 2 คำ
4. ส่งแบบสอบถามไปยังกลุ่มตัวอย่างที่มีอาชีพด้านการใช้คอมพิวเตอร์โดยตรง เช่น ครู วิศวกร หรือ อาชีพอื่นที่ต้องใช้คอมพิวเตอร์ จำนวน 100 คน มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

	จำนวนที่ส่งไป	จำนวนที่ตอบคืนมา
1. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	8	8
2. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	8	8
3. มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช	7	7
4. วิทยาลัยครูบ้านสมเด็จ	4	4
5. คณะแพทยศาสตร์ ศิริราชพยาบาล	2	2
6. คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล	2	2
7. ทบวงมหาวิทยาลัย	2	2
8. รพ. สมเด็จพระปิ่นเกล้า	2	2
9. กรมพลธิการทหารเรือ	1	1

	จำนวนที่ส่งไป	จำนวนที่ตอบคืนมา
10. กรมอุตุนิยมวิทยา ทหารเรือ	1	1
11. กรมกำลังพลทหารเรือ	1	1
12. รร.นายเรือ	2	2
13. ธนาคารแห่งประเทศไทย	7	7
14. ธนาคารเอเซีย จำกัด	5	-
15. ธนาคารไทยพาณิชย์ จำกัด	2	2
16. ธนาคารกสิกรไทย จำกัด	2	2
17. บริษัทการบินไทย จำกัด		
สถานีกรุงเทพ	4	4
สถานีภูเก็ต	4	4
ฝ่ายช่าง	5	-
18. บริษัท ยন্ত্রกิจ จำกัด	3	3
19. บริษัท คาสตรอล(ประเทศไทย) จำกัด	8	8
20. บริษัท พูรูกาวา อีเล็กทริก จำกัด	5	5
21. บริษัท ไทย พูรูกาวา ยูนิคอม จำกัด	3	3
22. บริษัท Info Data Center	2	2
23. บริษัท I.S.B. จำกัด	1	1
24. บริษัท วงศ์บัณฑิต จำกัด	2	2
25. บริษัท ยูบีที เอ็นจิเนียริง จำกัด	2	2
26. บริษัท ที เอ็น-นิคซ์ คอร์ป คอมพิวเตอร์ (ประเทศไทย) จำกัด	2	2
27. บริษัท เกษตรรุ่งเรือง พืชผล จำกัด	3	3

	จำนวนที่ส่งไป	จำนวนที่ตอบคืนมา
28. บงล. เกียรตินาคนัน จำกัด	2	2
29. รร.สมุทรปราการ	3	3
30. รร.มัธยมด่านสำโรง	<u>3</u>	<u>3</u>
รวม	<u>110</u>	<u>100</u>

5. วิเคราะห์แบบสอบถาม นำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ซึ่งมีการเลือกใช้มาก มาวิเคราะห์เรื่องเสียง หน่วยคำ และวิธีการบัญญัติศัพท์

การวิเคราะห์ข้อมูล

✓ การวิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ จะแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 3 ตอน คือ

ตอนที่ 1 การวิเคราะห์คำเหมือนในเรื่อง

1. เสียง
2. หน่วยคำ
3. วิธีการบัญญัติศัพท์

ตอนที่ 2 การวิเคราะห์คำต่างในเรื่อง

1. เสียง
2. หน่วยคำ
3. วิธีการบัญญัติศัพท์

ตอนที่ 3 การวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลจากการรวบรวมศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทย จำนวน 11 เล่ม ได้ศัพท์วิชาการทั้งสิ้น 177 คำ และเมื่อนำมาเปรียบเทียบกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน แยกประเภทได้เป็นคำเหมือน 75 คำ คิดเป็นร้อยละ 42.37 และ คำต่าง 102 คำ คิดเป็นร้อยละ 57.63 (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ก) ซึ่งผลการวิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดได้แบ่งเป็น 3 ตอน คือ

1. ผลการวิเคราะห์คำเหมือน แบ่งเป็น 3 ประเภท คือ

- 1.1 เสียง
- 1.2 หน่วยคำ
- 1.3 วิธีการบัญญัติศัพท์

2. ผลการวิเคราะห์คำต่าง แบ่งเป็น 3 ประเภท คือ

- 1.1 เสียง
- 1.2 หน่วยคำ
- 1.3 วิธีการบัญญัติศัพท์

3. ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์คำเหมือน

การวิเคราะห์เสียง

การวิเคราะห์เรื่องเสียง ผู้วิจัยพบว่า มีการถ่ายเสียงศัพท์ในภาษาเดิมออกเป็นภาษาไทย ซึ่งคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ราชบัณฑิตยสถาน เรียกลักษณะเช่นนี้ว่าการทับศัพท์ จากข้อมูลทั้งหมด คำเหมือน 75 คำ เป็นการทับศัพท์ทั้งสิ้น 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.33

จากการศึกษาค้นคว้าคำทับศัพท์จากข้อมูลที่รวบรวมมีวิธีการจำแนกตามวิธีการเขียนในภาษาไทย ดังนี้

๔. 89 / 104

1. ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน คือ คำเดิมใช้พยัญชนะ สระอะไร ก็ใช้ตามนั้น และออกเสียงตามที่เขียน เช่น

BIT

/บิต/

๔. 90 / 105

2. ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน คือ ใช้พยัญชนะ สระ ตามคำเดิม และออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียนในภาษาไทย เช่น

BUFFER

บัฟเฟอร์

/บัพเพอ/

๔. 97

3. เดิมไม่ได้คู่ลงไปยังคำไทย เพื่อให้ออกเสียงชัดเจน

BLOCK

บล็อก

MODEM

โมเด็ม

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ก)

ตาราง 1 จากการศึกษาค้นคว้าคำทับศัพท์ที่รวบรวมมาทั้งหมดปรากฏผลของการจำแนกตามวิธีการเขียนในภาษาไทย ทั้ง 4 วิธี ดังนี้

คำทับศัพท์	จำนวนคำ	ร้อยละ
รูปและเสียงตรงกัน	5	46.15
รูปและเสียงต่างกัน	5	38.46
เติมไม้ไต่คู้	2	15.39
	13	100.00

จากตาราง 1 แสดงว่า การเขียนทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงตรงกันมีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 46.15 ส่วนการเขียนที่มีรูปและเสียงต่างกัน มีร้อยละ 38.46 ส่วนการเติมไม้ไต่คู้ อย่างคำไทย มีร้อยละ 15.38

การวิเคราะห์หน่วยคำ

ความหมายของคำและหน่วยคำ

คำเป็นหน่วยทางภาษาที่ประกอบด้วยเสียงและความหมาย ซึ่งเป็นที่เข้าใจกันระหว่างผู้ใช้ภาษานั้น เช่น เมื่อเราได้ยินคำว่า โต๊ะ แหม เราจะต้องนึกถึงความหมายของเสียงที่ได้ยินควบคู่กันไปด้วย เพราะไม่เช่นนั้นก็ไม่สามารถใช้ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารกันได้

หน่วยทางภาษาที่ประกอบกันขึ้นเป็นคำนี้ บางหน่วยอาจปรากฏหรือเกิดตามลำพังได้ ซึ่งเรียกว่า คำ (word) และบางหน่วยจะปรากฏหรือเกิดตามลำพังไม่ได้ ซึ่งเรียกว่า หน่วยคำ

(morpheme) ดังนั้น หน่วยคำจึงเป็นหน่วยทางภาษาที่มีขนาดเล็กที่สุด ซึ่งมีหน้าที่ทางไวยากรณ์ และมีความหมายในตัว มีคุณสมบัติ 3 ประการ คือ

1. ประกอบขึ้นด้วยเสียง
2. มีความแตกต่าง
3. มีความหมาย

(วิไลวรรณ ไขษฐานันท์. 2526 : 35-36,
อนันต์ ทรงวิทยา. 2529 : 109-110)

อนึ่ง หน่วยคำบางหน่วยก็มีลักษณะครบถ้วนทั้ง 3 ประการนี้ บางหน่วยก็มีคุณสมบัติไม่ครบถ้วน เช่น มีแต่รูปไม่มีความหมาย หรือมีแต่ความหมายไม่มีรูป เพราะฉะนั้น หน่วยคำจึงมีลักษณะเป็นคำ หรือเป็นส่วนหนึ่งของคำก็ได้ แต่จะแยกหน่วยคำออกเป็นส่วนที่เล็กกว่านี้ โดยให้มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ หรือมีความหมายอีกไม่ได้แล้ว ในงานวิจัยนี้จะทำการวิเคราะห์หน่วยคำเพียงอย่างเดียวเท่านั้น (วิไลวรรณ ไขษฐานันท์. 2533 : 29-33)

ประเภทของหน่วยคำ

หน่วยคำแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. หน่วยคำอิสระ (free morpheme) เป็นหน่วยคำที่สามารถปรากฏหรือเกิดตามลำพัง จะมีพยางค์เดียวหรือหลายพยางค์ก็ได้ หน่วยคำอิสระจะมีลักษณะเป็นคำทั้งนั้น เช่น เคน นิ่ง สับปะรด

2. หน่วยคำผูกพัน (bound morpheme) เป็นหน่วยคำที่ปรากฏหรือเกิดตามลำพังไม่ได้ ต้องปรากฏหรือเกิดร่วมกับหน่วยอื่น ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 พวก คือ

- 2.1 พวกปรากฏหน้าหน่วยอื่น เรียกว่า อุปสรรค (prefix)
- 2.2 พวกปรากฏกลางหน่วยอื่น เรียกว่า อาคม (infix)
- 2.3 พวกปรากฏหลังหน่วยอื่น เรียกว่า บังจ้ย (suffix)

โครงสร้างของหน่วยคำ

โครงสร้างของหน่วยคำในภาษาต่าง ๆ มีอยู่ 2 แบบ คือ

๒๔-๑๓

1. โครงสร้างแบบคำประสม (Compound words) คือ โครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบด้วย หน่วยคำอิสระ (free morpheme) ตั้งแต่ 2 หน่วย ขึ้นไปมาประสมกัน เช่น DATA BANK คลังข้อมูล

๒๕-๑๕

2. โครงสร้างแบบคำประสาน (Complex words) คือ โครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบด้วยหน่วยคำผูกพัน (bound morpheme) อย่างน้อยหนึ่งหน่วยมาประกอบเป็นคำใหม่ เช่น SYSTEM ANALYST นักวิเคราะห์ระบบ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมภาคผนวก ง)

การวิเคราะห์หน่วยคำของคำเหมือน จากจำนวนศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เกิดจากการสร้างคำโดยการแปล มีจำนวน 54 คำ แยกเป็นคำประสม 29 คำ คำประสาน 12 คำ และ ^{๒๕-๑๖} ภาษาคำโดด (Isolating Language) คือ คำเดียวมีความหมายในตัว 13 คำ ซึ่งจะแสดงให้เห็นในตารางดังต่อไปนี้

ตาราง 2 การจำแนกโครงสร้างของหน่วยคำ : คำเหมือน

โครงสร้างหน่วยคำ	จำนวนคำ	ร้อยละ
คำประสม	29	53.70
คำประสาน	12	22.22
คำโดด	13	24.08
	54	100.00

จากตารางที่ 2 แสดงว่าศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ซึ่งสร้างโดยการแปล จะมีโครงสร้างแบบคำประสม มีมากถึงร้อยละ 53.70 และมีโครงสร้างแบบคำประสานและคำโดด ร้อยละ 22.22 และ 24.08 ตามลำดับ

การวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์ - บทที่ 2 พ. ชุมภาษา

เนื่องจากความเจริญทางเทคโนโลยี การคิดค้นสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ ทำให้ต้องมีการสร้างคำขึ้นใช้เรียกสิ่งเหล่านั้น ถ้าไม่ได้สร้างคำขึ้นโดยใช้ภาษาของตน ก็ต้องยืมคำต่างประเทศมาใช้ การยืมคำภาษาอื่น ๆ มาใช้เป็นลักษณะการยืมเสียงและความหมาย ซึ่งจำแนกได้เป็นลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

น.55 / 98

1. การทับศัพท์ คือ การนำคำภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยพยายามที่จะรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา เช่น

BIT = /บิต/

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ เป็นการยืมความหมายซึ่งเดิมไม่มีใช้อยู่ในภาษาไทยเข้ามาใช้ และสร้างคำขึ้นใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมมา คำประเภทนี้เป็นศัพท์วิชาการต่าง ๆ ที่เรา พยายามบัญญัติศัพท์ไทยขึ้นมาใช้แทนที่การทับศัพท์ ซึ่งมีได้ 2 ลักษณะ คือ

2.1 การนำศัพท์บัญญัติที่มีอยู่แล้วในสาขาอื่นมาใช้ คือ ศัพท์บัญญัติคณิตศาสตร์ เช่น

PARAMETER = พารามิเตอร์

2.2 การนำศัพท์ 2 คำ มาประกอบขึ้นเป็นคำใหม่ เช่น

INFORMATION = สารสนเทศ

ประกอบจากศัพท์ 2 คำ คือ สาร และ สนเทศ

สาร เป็น คำที่มาจากภาษาบาลีและสันสกฤต แปลว่า แก่น เนื้อแท้ที่แจ่ม
ถ้อยคำ

สนเทศ เป็นคำที่มาจากภาษาบาลี มาจากรูปศัพท์เดิม คือ สนเทสุ แปลว่า
คำสั่ง ข่าวนสาร ใบออก

3. ^{๖๕.๕4/๙๙}การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมาย
ของศัพท์ ชนิดคำต่อคำแบบตรงตัว เช่น

CONTROL UNIT = หน่วยควบคุม

¹⁰⁸4. การผสม คือ การนำวิธีการทับศัพท์มาใช้ร่วมกับการแปล เช่น

COMPUTER NETWORK = เครือข่ายคอมพิวเตอร์

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก จ)

จากคำเหมือนที่รวบรวมไว้ 75 คำ ซึ่งจำแนกเป็นคำยืมประเภทต่าง ๆ ได้ 4 วิธี
ซึ่งจะแสดงให้เห็นในตารางดังต่อไปนี้

ตาราง 3 ประเภทของคำยืม : คำเหมือน

คำเหมือน	จำนวนคำ	ร้อยละ
การทับศัพท์	12	16.00
การใช้ศัพท์บัญญัติ	2	2.67
การแปล	54	72.00
การผสม	7	9.33
	75	100.00

จากตาราง 3 แสดงให้เห็นว่า คำยืมที่มีลักษณะการแปลมีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 72 รองลงมาคือ การทับศัพท์ ร้อยละ 16 อันดับสามคือ การผสม ร้อยละ 9.33 และ สุดท้าย คือ การใช้ศัพท์บัญญัติ ร้อยละ 2.67

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์คำต่าง

การวิเคราะห์เสียง

จากการศึกษาค้นคว้าคำทับศัพท์จากข้อมูลทั้งหมด มีวิธีการจำแนกตามวิธีเขียนในภาษาไทย ดังนี้

1. ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกันรูปที่เขียน คือ คำเดิมใช้พยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ใด ก็ใช้ตามนั้น และออกเสียงตามที่เขียน เช่น

CONSOLE = คอนโซล

2. ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน คือ ใช้พยัญชนะ สระ ตามคำเดิม และออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียนในภาษาไทย เช่น

COMPUTER = คอมพิวเตอร์ /คอมพิวเตอร์/

3. ¹⁰⁶
เติมไม้ทัณฑฆาตลงที่พยัญชนะตัวสุดท้ายของคำ เช่น

FILE = ไฟล์

4. ¹⁰⁷
เติมไม้ทัณฑฆาตลงที่พยัญชนะ ซึ่งอยู่ในระหว่างคำ เช่น

RECORD = เรคคอร์ด

5. ¹⁰⁸
เติมวรรณยุกต์และไม้ไต่คู้ ลงไปอย่างคำไทย เพื่อให้ออกเสียงชัดเจน เช่น

JOYSTICK = จอยสติ๊ก

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ง)

ตาราง 4 จากการศึกษาค้นคว้าคำทับศัพท์ที่รวบรวมมาทั้งหมด ปรากฏผลของการจำแนกตามวิธีการเขียนในภาษาไทย ทั้ง 5 วิธี ดังนี้

คำทับศัพท์	จำนวนคำ	ร้อยละ
รูปและเสียงตรงกัน	11	28.21
รูปและเสียงต่างกัน	15	38.46
เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะสุดท้าย	7	17.95
เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะในระหว่างคำ	3	7.69
เติมวรรณยุกต์	3	7.61
	39	100.00

จากตาราง 4 แสดงว่า คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงต่างกัน มีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 38.46 รองลงมาคือ คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงตรงกัน ร้อยละ 28.21 อันดับสามคือการเติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะสุดท้าย มีร้อยละ 17.95 ส่วนการเติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะในระหว่างคำ และการเติมวรรณยุกต์มีการใช้เท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 7.61

การวิเคราะห์หน่วยคำ

การวิเคราะห์หน่วยคำของคำต่าง จากจำนวนศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เกิดจากการสร้างคำโดยการแปล มีจำนวน 54 คำ แยกเป็นคำประสม 38 คำ คำประสาน 9 คำ และภาษาคำโดด (Isolating Language) คือ คำเดี่ยว มีความหมายในตัว 7 คำ ซึ่งจะแสดงให้เห็นในตารางดังต่อไปนี้

ตาราง 5 การจำแนกโครงสร้างของหน่วยคำ : คำต่าง

โครงสร้างของหน่วยคำ	จำนวน	ร้อยละ
คำประสม	35	64.82
คำประสาน	12	22.22
คำโดด	7	12.96
	54	100

จากตาราง 5 แสดงว่า ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ซึ่งสร้างโดยการแปล จะมีโครงสร้างแบบคำประสม ร้อยละ 64.82 รองลงมาคือ คำประสาน ร้อยละ 22.22 และอันดับสุดท้ายคือ คำโดด ร้อยละ 12.96 (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ข.)

การวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์

จากการศึกษาค้นคว้าการยืมคำภาษาอื่นมาใช้ จะเป็นลักษณะการยืมเสียงและความหมาย ซึ่งจำแนกได้เป็นลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

1. การทับศัพท์ คือ การนำคำอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยพยายามที่จะรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา เช่น

CONSOLE = คอนโซล

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ เป็นการยืมความหมายซึ่งเดิมไม่มีใช้อยู่ในภาษาเข้ามาใช้ และสร้างคำขึ้นใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมมา คำประเภทนี้มักเป็นศัพท์วิชาการที่เราพยายามบัญญัติศัพท์ไทยขึ้นมาใช้แทนที่การทับศัพท์ ซึ่งมีได้ 2 ลักษณะ คือ

2.1 การนำศัพท์บัญญัติที่มีอยู่แล้วในสาขาอื่นมาใช้ คือ ศัพท์บัญญัติคณิตศาสตร์
เช่น

EXPRESSION = นิพจน์

2.2 การนำศัพท์ 2 คำมาประกอบขึ้นเป็นคำใหม่ เช่น

TELETYPE = โทรพิมพ์

ประกอบจากศัพท์ 2 คำ คือ โทร และ พิมพ์

โทร เป็นคำนำหน้าศัพท์ แปลว่า ไกล

พิมพ์ เป็นคำที่มาจากภาษาบาลีและสันสกฤต แปลว่า เครื่องจักรกดตัวหนังสือ หรือภาพ เป็นต้น ให้ติดบนวัตถุ เช่น แผ่นกระดาษ

3. การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ ชนิดคำต่อคำแบบตรงตัว เช่น

DATA BASE = ฐานข้อมูล

4. การผสม คือ การนำวิธีการทับศัพท์มาใช้ร่วมการแปล เช่น

FILE PROTECTION RING = วงแหวนป้องกันไฟล์

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ข)

จากแบบสอบถามจำนวน 102 ข้อ มีเกณฑ์ในการคัดเลือกศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย โดยเลือกคำที่มีการเลือกใช้มากที่สุดของแต่ละข้อ และถ้าการเลือกใช้อยู่ในเกณฑ์ใกล้เคียงกัน (อัตราการเลือกใช้ต่างกันไม่เกิน 4) จะวิเคราะห์ทุกคำที่มีอัตราของการเลือกใช้ใกล้เคียงกัน ดังนั้นจึงได้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย : คำต่าง จากการเลือกใช้ของผู้ตอบแบบสอบถามและนำมาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ทั้งสิ้น 114 คำ ซึ่งจำแนกเป็นคำยืมประเภทต่าง ได้ 4 วิธี ดังจะแสดงให้เห็นในตาราง

ตาราง 6 จำแนกประเภทคำยืม : คำต่าง

คำต่าง	จำนวนคำ	ร้อยละ
การทับศัพท์	39	34.21
การใช้ศัพท์บัญญัติ	2	1.75
การแปล	61	53.51
การผสม	12	10.53
	114	100.00

จากตาราง 6 แสดงให้เห็นว่า คำยืมที่มีลักษณะการแปลมีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 53.51 รองลงมาคือ การทับศัพท์ 34.21 ส่วนอันดับสาม คือ การผสม ร้อยละ 10.53 และสุดท้าย คือ การใช้ศัพท์บัญญัติร้อยละ 1.75

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม แบ่งเป็น 2 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 เป็นรายละเอียดส่วนตัวของผู้ตอบแบบสอบถาม

ส่วนที่ 2 เป็นผลการวิเคราะห์การเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูลส่วนที่ 1 : รายละเอียดส่วนตัวของผู้ตอบแบบสอบถาม

1. กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการตอบแบบสอบถามจะเป็นผู้ที่มีอาชีพด้านการใช้คอมพิวเตอร์โดยตรง เช่น ครู หรือวิศวกร หรืออาชีพอื่นที่ต้องใช้คอมพิวเตอร์ จำนวน 100 คน ซึ่งมีระดับการศึกษาต่างกัน จึงขอเสนอข้อมูลเกี่ยวกับอาชีพและวุฒิทางการศึกษาของผู้ตอบแบบสอบถามตามตาราง

ตาราง 7 อาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม

อาชีพ	คน	ร้อยละ
ครูสอนคอมพิวเตอร์	9	9
เจ้าหน้าที่ควบคุมคอมพิวเตอร์	13	13
เจ้าหน้าที่ระบบคอมพิวเตอร์	20	20
นิสิต นักศึกษา	16	16
นักวิชาการ	2	2
นักสถิติ	2	2
วิศวกร	7	7
แพทย์	2	2
นักเคมี	2	2
พนักงานธนาคารพาณิชย์	4	4
พนักงานสายการบิน	8	8
เลขานุการ	4	4
เสมียน	4	4
พนักงานฝ่ายการเงิน	3	3
สมุทรศาสตร์ชีวะ	1	1
ไม่ระบุ	3	3
	100	100

จากตาราง 7 ผู้ตอบแบบสอบถามซึ่งมีอาชีพโดยตรงเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ คือ

ครูสอนคอมพิวเตอร์ เจ้าหน้าที่ควบคุมคอมพิวเตอร์ และเจ้าหน้าที่ระบบคอมพิวเตอร์ นิสิต
นักศึกษา คิดเป็นร้อยละ 58 และมีผู้ตอบแบบสอบถาม ซึ่งมีอาชีพเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์
คิดเป็นร้อยละ 42

ตาราง 8 วุฒิทางการศึกษาของผู้ตอบแบบสอบถาม

วุฒิทางการศึกษา	คน	ร้อยละ
อนุปริญญาหรือเทียบเท่า	10	10
กำลังศึกษาปริญญาตรี	17	17
ปริญญาตรี	61	61
ปริญญาโท	11	11
ปริญญาเอก	1	1
	100	100

จากตาราง 8 ปรากฏว่า ผู้ตอบแบบสอบถามที่มีวุฒิการศึกษาต่ำกว่าปริญญาตรี
คิดเป็นร้อยละ 27 และผู้ที่จบการศึกษาตั้งแต่ปริญญาตรี คิดเป็นร้อยละ 73

การวิเคราะห์ข้อมูลส่วนที่ 2 : การเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์การเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ ข้อมูลจากแบบสอบถามจะเห็นได้ว่า ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย บางคำมีการเลือกใช้ในอัตราที่ใกล้เคียงกัน จากข้อมูลดังกล่าวจึงมีเกณฑ์การเลือกศัพท์คอมพิวเตอร์ในแต่ละข้อที่จะนำมาวิเคราะห์ถึงลักษณะการใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย คือ

1. เลือกคำที่มีการเลือกใช้มากที่สุดของแต่ละข้อ
2. ถ้าการเลือกใช้อยู่ในเกณฑ์ใกล้เคียงกัน (อัตราของการเลือกใช้ต่างกันไม่เกิน 4)

จะวิเคราะห์ทุกคำที่มีอัตราของการเลือกใช้ใกล้เคียงกัน

ดังนั้น จึงได้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย จากการเลือกใช้ของผู้ตอบแบบสอบถาม และนำมาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ทั้งสิ้น 114 คำ

การวิเคราะห์แบบสอบถาม ผู้วิจัยพบว่า มีการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่สอดคล้องกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน มีเพียง 30 ข้อ หรือร้อยละ 29.41 จากจำนวนแบบสอบถาม 102 ข้อ ซึ่งจะแสดงให้เห็นในตารางดังต่อไปนี้ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ๓)

ตาราง 9 การแจกแจงการเลือกคำตอบของแบบสอบถาม

ตัวเลือก	จำนวน	ร้อยละ
ก	30	29.41
ข	42	41.18
ค	17	16.67
ง	3	2.94
ก และ ข	3	2.94
ก และ ค	1	0.98
ข และ ค	4	3.92
ก, ข และ ค	1	0.98
ก, ง และ จ	1	0.98
	102	100

จากตาราง 9 พบว่า มีผู้ตอบแบบสอบถามเลือกศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน เพียง 30 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 29.41 และมีผู้เลือกศัพท์คอมพิวเตอร์อื่น ร้อยละ 60.79 และมีผู้ตอบ 2 ตัวเลือก ร้อยละ 7.84 และผู้ตอบแบบสอบถาม 3 ตัวเลือก มีร้อยละ 1.96

จากคำที่กำหนดให้ในแบบสอบถาม จำนวนทั้งสิ้น 102 คำ ได้มีคำที่ผู้ตอบแบบสอบถาม เสนอแนะให้ใช้คำอื่น จำนวน 89 คำ ซึ่งแยกประเภทได้ดังนี้

ตาราง 10 ประเภทของศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะนอกเหนือจากในแบบสอบถาม

ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะ	จำนวน	ร้อยละ
การทับศัพท์	9	10.11
การใช้ศัพท์บัญญัติ	1	1.13
การแปล	34	38.20
เสนอทั้งการทับศัพท์และ/หรือการแปล และ/หรือ การผสม	45	50.56
	89	100

โดยคำที่เสนอแนะมีจำนวนทั้งสิ้น 642 คำ ซึ่งแยกได้เป็น 4 ประเภท คือ

1. การทับศัพท์ เช่น

COPY = ก๊อปปี้

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ เช่น

VIDEOTEX = โทรภาพ

3. การแปล เช่น

DATA ENTRY = การป้อนข้อมูล

4. การผสม เช่น

END OF FILE = จบไฟล์

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในภาคผนวก ก ญ)

จากคำที่เสนอแนะซึ่งรวมรวมไว้จำนวน 642 คำ สามารถแจกแจงรายละเอียดของคำ
ได้ดังนี้

ตาราง 11 การแจกแจงศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะนอกเหนือจากในแบบสอบถาม

ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะ	จำนวนคำ	ร้อยละ
การทับศัพท์	390	60.75
การใช้ศัพท์บัญญัติ	2	0.31
การแปล	182	28.35
การผสม	68	10.59
	642	100

จากตาราง 11 แสดงว่า ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เสนอแนะ จะมีลักษณะการทับศัพท์
คิดเป็นร้อยละ 60.75 รองลงมาคือ การแปล ร้อยละ 28.35 อันดับที่สาม คือ การผสม
ร้อยละ 10.59 และอันดับสุดท้าย คือ การใช้ศัพท์บัญญัติ ร้อยละ 0.31

ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ผู้ตอบแบบสอบถามไม่ได้เสนอแนะคำอื่น โดยเลือกจากตัวเลือกที่
กำหนดไว้ในแบบสอบถามเท่านั้น มีดังต่อไปนี้

1. EXPRESSION นิพจน์
2. PRINTER เครื่องพิมพ์
3. PROGRAM โปรแกรม

- | | |
|--|------------------------------------|
| 4. TELETYPE | โทรพิมพ์ |
| 5. ADDRESS | ตำแหน่ง, แอดเดรส |
| 6. CATHODE RAY TUBE | หลอดภาพ, ซีอาร์ที, จอภาพ |
| 7. CHARACTER | ตัวอักษร |
| 8. DIGITAL COMPUTER | ดิจิทัลคอมพิวเตอร์ |
| 9. HYBRID COMPUTER | ไฮบริคคอมพิวเตอร์ |
| 10. MAGNETIC INK CHARACTER READER (MICR) | เครื่องอ่านหมึกพิมพ์ -
แม่เหล็ก |
| 11. MAINFRAME | เมนเฟรม |
| 12. TRACK | แทร็ค |
| 13. SEMICONDUCTOR | สารกึ่งตัวนำ |

และยังพบว่า มีศัพท์คอมพิวเตอร์ จำนวน 23 คำ ที่ผู้ตอบแบบสอบถามสามารถ
ตอบได้หมดทุกคน ซึ่งได้แก่คำต่อไปนี้ คือ

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. COMPUTER | คอมพิวเตอร์ |
| 2. INPUT UNIT | หน่วยรับข้อมูล |
| 3. MENU | เมนู |
| 4. PRINTER | เครื่องพิมพ์ |
| 5. READ/WRITE HEAD | หัวอ่าน/บันทึก |
| 6. SECTOR | เซกเตอร์ |
| 7. STRING | สตริง |
| 8. TAB | ตั้งระยะ |
| 9. ADDRESS | ตำแหน่ง, แอดเดรส |
| 10. COLUMN | คอลัมน์ |

11. DISK	ดิสก์
12. EDIT	แก้ไข
13. LOOP	ลูป
14. MICORCOMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์
15. MINICOMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์
16. RECORD	เรคคอร์ด
17. SOFTWARE	ซอฟต์แวร์
18. UPDATE	ปรับปรุงแก้ไข
19. HARD DISK	ฮาร์ดดิสก์
20. HARDWARE	ฮาร์ดแวร์
21. KEYBOARD	คีย์บอร์ด, แป้นพิมพ์
22. OUTPUT UNIT	อุปกรณ์แสดงผล, อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล
23. PROGRAMMER	โปรแกรมเมอร์

จะเห็นได้ว่า เป็นคำทับศัพท์ 17 คำ และคำที่สร้างโดยการแปล 6 คำ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะคำทั้งหมดเป็นคำพื้นฐานและใช้กันทั่วไปอยู่แล้ว ทำให้ผู้นิยมใช้การทับศัพท์มากกว่าการแปล

นอกจากนี้ยังพบว่า มีการเลือกตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก ทั้งสิ้น 61 ข้อ ซึ่งผลรวมของทุกข้อ เท่ากับ 106 ตัวเลือก และไม่ตอบ ทั้งสิ้น 79 ข้อ ซึ่งผลรวมของทุกข้อเท่ากับ 315 ตัวเลือก

ในกรณีที่ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก จะมีลักษณะการตอบดังนี้

1. ใช้ทั้งคำศัพท์ไทยที่เกิดจากการทับศัพท์และการแปล
2. ใช้ภาษาไทยเท่าที่ปรากฏ (2 หรือ 3 ตัวเลือก)

และในกรณีที่ไม่มีสาเหตุ ซึ่งผู้ตอบแบบสอบถามได้ระบุดังนี้ คือ

ไม่ทราบ	จำนวน	12	คน
ไม่เคยใช้คำนั้น	จำนวน	7	คน
ไม่เคยได้ยิน	จำนวน	2	คน

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดขึ้น
2. เพื่อวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

1. สืบค้นเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการบัญญัติศัพท์
2. นำศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยทั้ง 11 เล่ม และศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถานมาบรรจุในตารางเพื่อเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของศัพท์คอมพิวเตอร์
3. คัดคำศัพท์ภาษาไทย โดยแยกเป็น 2 ประเภท คือ คำเหมือนและคำต่าง
4. นำคำศัพท์ที่ใช้แตกต่างจากราชบัณฑิตยสถานมาสร้างเป็นแบบสอบถาม โดยนำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ต่างกันมากกำหนดเป็นตัวเลือก
5. ส่งแบบสอบถามไปยังกลุ่มตัวอย่างที่มีอาชีพด้านการใช้คอมพิวเตอร์โดยตรง เช่น ครู หรือ วิศวกร หรืออาชีพอื่นที่ต้องใช้คอมพิวเตอร์ จำนวน 100 คน และให้ระยะเวลาในการตอบแบบสอบถามประมาณ 2-3 สัปดาห์ จึงไปรับแบบสอบถามมาวิเคราะห์
6. วิเคราะห์แบบสอบถามโดยการแจกแจงความถี่
7. นำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกใช้มากมาวิเคราะห์

8. วิเคราะห์ข้อมูลโดยวิธีการพรรณาวิเคราะห์ข้อมูล โดยแบ่งเป็น 3 ตอน คือ
 - 8.1 การวิเคราะห์คำเหมือน
 - 8.2 การวิเคราะห์คำต่าง
 - 8.3 การวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม
9. เสนอผลการวิเคราะห์คำเหมือนและคำต่าง ดังนี้
 - 9.1 การวิเคราะห์เสียง
 - 9.2 การวิเคราะห์หน่วยคำ
 - 9.3 การวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์
10. เสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม
11. สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแบ่งออกเป็น 3 ตอน คือ

1. ผลการวิเคราะห์คำเหมือน
2. ผลการวิเคราะห์คำต่าง
3. ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ผลการวิเคราะห์คำเหมือน

1. การวิเคราะห์เสียง พบว่า มีลักษณะการเขียนทับศัพท์ ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 แบบ คือ
 - 1.1 ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน คือ คำเดิมใช้พยัญชนะ สระ ใดๆ ก็ใช้ตามนั้น และออกเสียงตามที่เขียน จำนวน 6 คำ

1.2 ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน คือ ใช้พยัญชนะ สระ ตามคำเดิม และออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียนในภาษาไทย จำนวน 5 คำ

1.3 เติมไม้ไต่คู้ลงไปอย่างคำไทย เพื่อให้ออกเสียงชัดขึ้น จำนวน 2 คำ

2. การวิเคราะห์หน่วยคำ

การวิเคราะห์โครงสร้างของหน่วยคำของศัพท์คอมพิวเตอร์มีวิธีการดังนี้

1. โครงสร้างแบบคำประสม (Compound Word) เป็นโครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบขึ้นด้วยหน่วยคำอิสระ (Free Morpheme) ตั้งแต่ 2 หน่วยขึ้นไป มาประสมกัน ซึ่งมีจำนวน 29 คำ

2. โครงสร้างแบบคำประสาน (Complex Word) เป็นโครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบขึ้นด้วยหน่วยคำผูกพัน (Bound Morpheme) อย่างน้อย 1 หน่วย มาประกอบเป็นคำใหม่ ซึ่งมีจำนวน 12 คำ

3. โครงสร้างแบบภาษาคำโดด (Isolating Language) คือ คำเดียวที่มีความหมายในตัว ซึ่งมี 13 คำ

3. การวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย มีวิธีการดังนี้

1. การทับศัพท์ คือ การนำคำภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา จำนวน 12 คำ

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ คือ การผูกคำขึ้นเพื่อให้เป็นศัพท์ขึ้นมาโดยใช้ภาษาบาลี และภาษาสันสกฤต แบ่งเป็น 2 ชนิด คือ

2.1 การใช้ศัพท์บัญญัติคติศาสตร์ ซึ่งมีอยู่แล้ว จำนวน 1 คำ

2.2 การใช้ศัพท์บัญญัติซึ่งมีอยู่แล้วตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาสร้างคำขึ้นใหม่

จำนวน 1 คำ

3. การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในการแปลความ จำนวน 54 คำ

4. การผสม คือ การนำคำทับศัพท์มาใช้ร่วมกับการแปล จำนวน 7 คำ

ผลการวิเคราะห์คำต่าง

1. การวิเคราะห์เสียง พบว่ามีลักษณะการเขียนทับศัพท์ ซึ่งแบ่งได้เป็น 5 แบบ คือ

1.1 ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน คือ คำเดิมใช้พยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ ก็ใช้ตามนั้น และออกเสียงตามที่เขียน จำนวน 11 คำ

1.2 ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน คือ ใช้พยัญชนะ สระ ตามคำเดิม และออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียนในภาษาไทย จำนวน 15 คำ

1.3 เติมไม้ทัณฑฆาตลงที่พยัญชนะตัวสุดท้าย เพื่อบังคับไม่ให้ออกเสียง จำนวน 7 คำ

1.4 เติมไม้ทัณฑฆาตลงที่พยัญชนะซึ่งอยู่ระหว่างคำ จำนวน 3 คำ

1.5 เติมวรรณยุกต์และไม้ไต่คู้ลงไปอย่างคำไทย เพื่อให้ออกเสียงชัดเจน จำนวน 3 คำ

2. การวิเคราะห์หน่วยคำ

การวิเคราะห์โครงสร้างของหน่วยคำของศัพท์คอมพิวเตอร์ มีวิธีการดังนี้

1. โครงสร้างแบบคำประสม (Compound Word) เป็นโครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบขึ้นด้วยหน่วยคำอิสระ (Free Morpheme) ตั้งแต่ 2 หน่วยขึ้นไปมาประสมกัน ซึ่งมีจำนวน 35 คำ

2. โครงสร้างแบบคำประสาน (Complex Word) เป็นโครงสร้างของหน่วยคำที่ประกอบขึ้นด้วยหน่วยคำผูกพัน (Bound Morpheme) อย่างน้อย 1 หน่วย มาประกอบเป็นคำใหม่ ซึ่งมีจำนวน 12 คำ

3. โครงสร้างแบบภาษาคำโดด (Isolating Language) คือคำเดี่ยวที่มีความหมายในตัว มีจำนวน 7 คำ

3. การวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย มีวิธีการดังนี้

1. การทับศัพท์ คือ การนำคำภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา จำนวน 39 คำ

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ คือ การผูกคำขึ้นเพื่อให้เป็นศัพท์ขึ้นมาโดยใช้ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต แบ่งเป็น 2 ชนิด คือ

2.1 การใช้ศัพท์บัญญัติคณิตศาสตร์ซึ่งมีอยู่แล้ว จำนวน 1 คำ

2.2 การใช้ศัพท์บัญญัติซึ่งมีอยู่แล้วตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาสร้างคำขึ้นใหม่

จำนวน 1 คำ

3. การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในการแปลความ จำนวน 61 คำ

4. การผสม คือ การนำคำทับศัพท์มาใช้ร่วมกับการแปล จำนวน 12 คำ

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

จากคำที่กำหนดในแบบสอบถาม จำนวน 102 คำ ได้มีคำที่ผู้ตอบแบบสอบถามได้เสนอแนะให้ใช้คำอื่น จำนวน 89 คำ และคำที่เสนอแนะมามีจำนวนทั้งสิ้น 642 คำ ซึ่งแยกได้ดังนี้ คือ

1. การทับศัพท์ คือ การนำคำภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยตรง โดยรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา จำนวน 390 คำ

2. การใช้ศัพท์บัญญัติ คือ การผูกคำขึ้นเพื่อให้เป็นศัพท์ขึ้นมา โดยใช้ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต โดยการใช้ศัพท์บัญญัติซึ่งมีอยู่แล้วตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป มาสร้างคำขึ้นใหม่ จำนวน 2 คำ

3. การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในการแปลความ
จำนวน 182 คำ

4. การผสม คือ การนำคำทับศัพท์มาใช้ร่วมกับการแปล จำนวน 68 คำ
และยังพบว่า มีการเลือกตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก จำนวน 61 ข้อ ซึ่งผลรวมของทุก
ข้อเท่ากับ 106 ตัวเลือก และไม่ตอบ จำนวน 79 ข้อ ซึ่งผลรวมของทุกข้อเท่ากับ 315
ตัวเลือก

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย พบว่าศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีการเลือกใช้
มาก จะเป็นศัพท์ที่มีการสร้างโดยวิธีการแปล กล่าวคือ คำเหมือนมีอัตราร้อยละ 72 และ
คำต่างร้อยละ 53.51 ทั้งนี้อาจเป็นเพราะ มีแนวโน้มการใช้คำทับศัพท์น้อยลง ศัพท์ส่วนใหญ่
จะออกมาในรูปของการแปล หรือถ่ายทอดความแบบคำต่อคำ จากต้นศัพท์ จากการที่วิทยาการและ
เทคโนโลยีในต่างประเทศได้เจริญก้าวหน้าไปอย่างมาก ความจำเป็นที่จะต้องถ่ายทอดวิทยาการ
และเทคโนโลยีเหล่านั้นมาสู่ประเทศไทย เพื่อมาพัฒนาวิทยาการในประเทศมีมากขึ้น มีการใช้
ภาษาไทยในลักษณะที่ได้รับอิทธิพลของภาษาต่างประเทศอยู่มาก ซึ่งอาจทำให้ภาษาไทยพัฒนา
อย่างไม่มีแบบแผนและเสื่อมโทรมลง รัฐบาลได้ตระหนักถึงปัญหานี้ จึงได้มีการกำหนดนโยบาย
เกี่ยวกับภาษาไทยไว้ในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 5 (พ.ศ. 2525 - 2529)
บทที่ 2 ข้อ 3.2.4 เรื่อง "การส่งเสริมทำนุบำรุงและพัฒนาภาษาไทย" และได้มีหลายหน่วย
งานได้จัดสัมมนาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย เช่น คณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา ได้จัด
สัมมนา เรื่อง การใช้ภาษาไทย เมื่อวันที่ 14-18 กรกฎาคม 2526 และมหาวิทยาลัยมหิดล
จัดสัมมนา เรื่อง การใช้ภาษาไทยทางวิทยาศาสตร์การแพทย์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อพิจารณา
ปัญหาต่าง ๆ เกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในเรื่องของการบัญญัติศัพท์ การทับศัพท์การถ่ายอักษรไทย
เป็นอักษรโรมัน การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และการเขียนอักษรย่อในภาษาไทย เป็นต้น

สำหรับหน่วยงานทางราชการ คือ ราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งมีหน้าที่บัญญัติศัพท์ขึ้นใช้ในภาษาไทย และมีหน้าที่พิจารณาให้ความเห็นชอบศัพท์ที่กระทรวง ทบวง กรมต่าง ๆ ได้บัญญัติขึ้น แล้วรวบรวม เสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อประกาศใช้ โดยทำเป็นประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีอื่นจะเป็นการส่งเสริม ทำนุบำรุง และช่วยพัฒนาภาษาไทยตามนโยบายของรัฐบาล และเกณฑ์การบัญญัติศัพท์ของ ราชบัณฑิตยสถานมีดังนี้ คือ

1. การคิดคำขึ้นใหม่ โดยใช้คำไทยก่อน ถ้าไม่สามารถหาคำไทยมาใช้ได้ก็จะใช้คำบาลี สันสกฤต ที่มีใช้เป็นคำไทยอยู่แล้วมาผูกขึ้น หรือใช้คำบาลี สันสกฤต คำภาษาอังกฤษมา ประสมกับคำไทย

2. การทับศัพท์ ถ้าไม่สามารถใช้วิธีที่ 1 ได้ ก็ใช้วิธีทับศัพท์ คือ ถ่ายเสียงศัพท์ ในภาษาเดิมออกมาเป็นภาษาไทย

ถึงแม้ว่าศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์จะเป็นศัพท์ที่สร้างโดยวิธีการแปล จากการศึกษายังพบว่า มีการเลือกใช้ศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถานเพียง 39 ตัวเลือก หรือคิดเป็นร้อยละ 34.21 จากตัวเลือกที่นำมาวิเคราะห์ทั้งหมด 114 ตัวเลือก ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่า วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมีความเจริญก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว ทำให้มีความจำเป็นที่จะต้องมีศัพท์ บัญญัติขึ้นมาใช้ และราชบัณฑิตยสถาน จะทำการบัญญัติศัพท์นั้น ๆ ก็ต่อเมื่อวิทยาการสาขานั้น ๆ ได้ เผยแพร่เข้ามาแล้ว ซึ่งทำให้ไม่ทันกับความต้องการคำใหม่ที่จะใช้รองรับกับเทคโนโลยีสมัยใหม่ จึงมีผู้บัญญัติศัพท์ขึ้นใช้กันไปต่าง ๆ ตามแต่จะนิยม และถ้าคำที่ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติขึ้นมา มีความ สอดคล้องกับคำเดิมที่ใช้น้อยใช้อยู่แล้ว คำนั้นก็จะเป็นที่นิยม แต่ถ้าบัญญัติขึ้นมาแล้วขัดแย้งกับ คำเดิม จะทำให้คำใหม่นั้นไม่เป็นที่ยอมรับของผู้ใช้

นอกจากนี้ยังพบว่า ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการแปล ถ้าคำแปลใด ที่สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจน จะมีการเลือกใช้มากกว่าอีกคำหนึ่ง โดยไม่จำกัดว่าต้อง เป็นศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งแสดงไว้ในตาราง

ตาราง 12 การเปรียบเทียบการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล

คำที่	คำ	คำที่ใช้มาก	คำที่ใช้บ่อย
1	COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAI)	คอมพิวเตอร์ช่วยสอน	การสอนใช้คอมพิวเตอร์ช่วย
2	CYLINDER	แท่งทรงกระบอก	วงซ้อน
3	DATA CONVERSION	การเปลี่ยนสภาพข้อมูล	การแปลงผันข้อมูล
4	DIGIT	ตัวเลข	เลขโคด
5	INPUT UNIT	หน่วยรับข้อมูล	หน่วยรับเข้า
6	MERGE	การรวมข้อมูล	ผสม
7	OPERATION	การดำเนินการ	สัญลักษณ์แทนการทำงาน
8	OUTPUT	ผลลัพธ์	(สิ่ง) ออก
9	PARITY CHECK	การตรวจสอบข้อมูล	การตรวจสอบภาวะเสริม
10	PASSWORD	รหัสผ่าน	รหัสลับ
11	SEQUENTIAL ACCESS	การค้นหาข้อมูลแบบเรียงลำดับ	การเข้าถึงโดยลำดับ
12	SOFT COPY	สำเนาชั่วคราว	การแสดงผลชั่วคราว
13	STATEMENT	คำสั่ง	ข้อความสั่ง
14	STATEMENT NUMBER	เลขที่ออกคำสั่ง	หมายเลขข้อความสั่ง
15	TAB	ตั้ระยะ	การเว้นช่อง
16	TAPE DRIVE	หน่วยขับแถบบันทึก	ตัวผลักเทปให้เคลื่อนที่
17	FORMAT	รูปแบบ	การจัดความยาว
18	INPUT DEVICE	อุปกรณ์รับข้อมูล	อุปกรณ์รับเข้า
19	OPERATOR	ผู้ควบคุมเครื่อง	พนักงานบันทึกควบคุม ข้อมูลและเครื่อง
20	PRIMARY STORAGE	ที่เก็บข้อมูลสำรอง	หน่วยเก็บ

ตาราง 12 (ต่อ)

คำที่	คำ	คำที่ใช้มาก	คำที่ใช้บ่อย
21	AUXILIARY STORAGE	หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง	หน่วยเก็บช่วย
22	KEYBOARD	แป้นพิมพ์	แผงแป้นอักขระ
23	OUTPUT DEVICE	อุปกรณ์แสดงผล	อุปกรณ์ส่งออก
24	OUTPUT UNIT	หน่วยแสดงผล	หน่วยส่งออก

และพบว่า ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่สร้างโดยการทับศัพท์ ซึ่งมีการเลือกใช้มาก หึ่งนี้อาจเป็นเพราะคำเหล่านี้เกิดขึ้นพร้อมกับการนำเทคโนโลยีเข้ามาใช้ก่อนที่จะมีการบัญญัติศัพท์คำไทย และมีการใช้อย่างแพร่หลาย เป็นที่นิยมทั่วไป แล้วใช้อย่างง่ายดายโดยไม่ต้องมีการแปลหรืออธิบายก็ได้ความชัดเจน ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างคำทับศัพท์ที่มีการเลือกใช้ตั้งแต่ร้อยละ 70 ขึ้นไป

COMPUTER	คอมพิวเตอร์
SECTOR	เซกเตอร์
MICROCOMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์
COLUMN	คอลัมน์
TRACK	แทรค
JOYSTICK	จอยสติ๊ก
STRING	สตริง
VIDEOTEX	วิดีโอเท็กซ์
MINICOMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์
HARDDISK	ฮาร์ดดิสก์

TERMINAL	เทอร์มินัล
DISK	ดิสก์
WORD PROCESSING	เวิร์ดโปรเซสซิง
WORD PROCESSOR	เวิร์ดโปรเซสเซอร์
LABEL	เลเบล
MENU	เมนู
DISKETTE	ดิสเก็ต

ข้อเสนอแนะ

1. ควรจะมีการวิจัยเรื่องนี้ โดยใช้ตัวแปรอื่น ๆ เช่น อาชีพ และการศึกษา เพื่อจะได้ทราบความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้ใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ เมื่อแยกตามอาชีพและการศึกษา จะแตกต่างกันหรือไม่
2. ปรับปรุงแบบสอบถาม โดยให้หักข้อมีตัวเลือกที่ต่างกัน คือ มีทั้งศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน คำทับศัพท์ และคำแปล เช่น

Character	ก. อักษร
	ข. ตัวอักษร
	ค. แคแรคเตอร์

คำในตัวเลือก ก. เป็นคำที่สร้างโดยการใช้ศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน

คำในตัวเลือก ข. เป็นคำที่สร้างโดยการแปลความศัพท์เดิม

คำในตัวเลือก ค. เป็นคำที่สร้างโดยการทับศัพท์

ทั้งนี้เพื่อวิเคราะห์ความนิยมในการเลือกศัพท์คอมพิวเตอร์ว่า นิยมใช้ศัพท์ที่มี

การสร้างโดยวิธีใด

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กมล การกุศล. ทักษะและความรู้ทางภาษา. กรุงเทพฯ : เนติกุลการพิมพ์, 2529.
- กัลยาณวิวัฒนา, สมเด็จพระพี่นางเธอเจ้าฟ้า. "ปาฐกถาหน้า." การใช้ภาษาไทยทางวิทยาศาสตร์การแพทย์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไพศาลศิลป์การพิมพ์, 2529.
- จลีพร โกลากุล และคนอื่น ๆ. ความรู้เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์และการเขียนโปรแกรม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- จิรวรรณ นิลกำแหง. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : วิทยาลัยครูจันทรเกษม, 2529.
- ชัยวัฒน์ คุประตกุล. คอมพิวเตอร์ ทุ่นยนต์คอมพิวเตอร์และท่าน. กรุงเทพฯ : เม็ดทราย, 2530.
- ชำนาญ รอดเหตุภัย. สัมมนาการใช้ภาษาไทยปัจจุบัน (ไทย 413). กรุงเทพฯ : กรุงสยามการพิมพ์, 2522.
- ดวงมณ จิตรจำนงค์ และอาภาพรณ วรณโชติ. ลักษณะสำคัญของภาษาไทย. ปัตตานี : มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, 2529.
- ทักษิณา สวานานนท์. คอมพิวเตอร์เพื่อการศึกษา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์คุรุสภา, 2530.
- นิภา คร้ามวงศ์. ความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. ปรินญานิพนธ์ กศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒบวรสถานมิตร, 2522, อัดสำเนา.
- นราธิปพงศ์ประพันธ์, พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่น. งานบัญญัติศัพท์. กรุงเทพฯ : พิมพ์, 2519.

พัชรี โกลาสัมฤทธิ์. การยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย.

วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2526, อัดสำเนา.

ภูเก็ด วาจนนท์. "ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการทับศัพท์," การใช้ภาษาไทยทางวิทยาศาสตร์การแพทย์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไพศาลศิลป์การพิมพ์, 2528.

ยุพิน ไทยรัตนานนท์. คอมพิวเตอร์ในสังคมปัจจุบัน. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2527.

ระพีพรรณ พิริยะกุล. เทคนิคในการออกแบบโปรแกรมคอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : ยูไนเต็ทบุ๊คส์, 2531.

ราชบัณฑิตยสถาน. ความรู้ทางอักษรศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ : ศูนย์การทหารราบ, 2508.

วงศ์แช่ ภัทรนิทย์. การศึกษาการใช้ภาษาอังกฤษบนไทย. ปรินซ์นิพนธ์ กศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2525, อัดสำเนา.

วิไลวรรณ ขนิษฐานนท์. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ : วัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526.

_____. ภาษาและภาษาศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 5 กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2533.

ศิริพร สำเทอง และคนอื่น ๆ . ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

สุโขทัยธรรมาธิราช, มหาวิทยาลัย. คอมพิวเตอร์สำหรับครู. กรุงเทพฯ : หน่วยที่ 1-8, 2530.

สุโขทัยธรรมมาธิราช, มหาวิทยาลัย. คอมพิวเตอร์สำหรับประชาชน. กรุงเทพฯ : หน้าที่ 1-8, 2530.

สุจิตรา กลิ่นเกษร. "บัญญัติศัพท์-ศัพท์บัญญัติ" ราชบัณฑิตยสถาน 1 : 17-20 กรกฎาคม - กันยายน 2518.

_____. "บัญญัติศัพท์-ศัพท์บัญญัติ" ราชบัณฑิตยสถาน 3 : 22-25 มกราคม - มีนาคม 2519.

สุพานี จรล. การศึกษาวิธีการบัญญัติศัพท์ภาษาศาสตร์ที่เป็นภาษาไทย. ปรินญานพนธ์ กศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2528, อัดสำเนา.

สิทธิชัย ประสานวงศ์. ความรู้เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์เบื้องต้น. กรุงเทพฯ : ศูนย์อบรม คอมพิวเตอร์, 2526.

สำรวม จงเจริญ. คอมพิวเตอร์เบื้องต้น และการคำนวณวิธีข้อมูล. พิษณุโลก : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2530.

อนันต์ ทรงวิทยา และ เนาวรัตน์ ทรงวิทยา. ภาษาศาสตร์เบื้องต้นสำหรับครู. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2523.

อัศนีย์ ก่อตระกูล. ง่ายเหมือนปอกคอมพิวเตอร์เข้าปาก. กรุงเทพฯ : นิตยสารคอมพิวเตอร์ รีวิว, 2528.

Anttial, Raimo. An Introduction to Historical and Compative Linguistics. New York : The Macmillan Company, 1972.

Bloomfield, Leonard. Language. New York Holt : Rinechart and Winston, Inc., 1933.

Bynon, Terodora. Historical Linguistics. London : Oxford Alden-Press, 1979.

තරඃඃඃ

ภาคผนวก ก

รายละเอียดของศัพท์คอมพิวเตอร์

รายละเอียดของศัพท์คอมพิวเตอร์ ซึ่งแยกประเภทเป็นคำเหมือน 75 คำ และคำต่าง 102 คำ

คำเหมือน

1.	ASSEMBLY	ภาษาแอสเซมบลี
2.	BACK UP	สำรอง
3.	BASIC	(ภาษา) เบสิก
4.	BATCH PROCESSING	การประมวลผลแบบกลุ่ม
5.	BINARY DIGIT	เลขโคตรฐาน 2
6.	BIT	บิต
7.	BLANK	ว่าง
8.	BLOCK	บล็อก
9.	BUFFER	บัฟเฟอร์
10.	BUS	บัส
11.	BYTE	ไบต์
12.	CARD	บัตร
13.	CARD READER	เครื่องอ่านบัตร
14.	CENTRAL PROCESSING UNIT (CPU)	หน่วยประมวลผลกลาง
15.	CHANNEL	แชนแนล
16.	CHIP	ชิป
17.	CODE	รหัส
18.	COMPUTATION	การประมวล, การคำนวณ
19.	COMPUTER NEXWORK	เครือข่ายคอมพิวเตอร์
20.	CONSTANT	ค่าคงที่

21.	CONTROL UNIT	หน่วยควบคุม
22.	DATA	ข้อมูล
23.	DATA BANK	คลังข้อมูล
24.	DATA COMMUNICATION	การสื่อสารข้อมูล
25.	DATA PROCESSING	การประมวลผลข้อมูล
26.	DRUM	ดรัม
27.	ENCODE	เข้ารหัส
28.	ERROR	ข้อผิดพลาด
29.	EXTERNAL MEMORY	หน่วยความจำภายนอก
30.	FEED	ป้อน
31.	FLOWCHART	ผังงาน
32.	GENERAL PURPOSE COMPUTER	คอมพิวเตอร์อเนกประสงค์
33.	HARD COPY	สำเนาถาวร
34.	HIGH-LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับสูง
35.	HIGH SPEED PRINTER	เครื่องพิมพ์ความเร็วสูง
36.	HUMAN ORIENTED LANGUAGE	ภาษาแนวมนุษย์
37.	INFORMATION	สารสนเทศ
38.	INITIALIZATION	การกำหนดค่าเริ่มต้น
39.	INSTRUCTION	คำสั่ง
40.	K BYTE	เคไบต์
41.	KEY PUNCH	เครื่องเจาะบัตร
42.	LOW-LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับต่ำ
43.	MACHINE LANGUAGE	ภาษาเชิงเครื่อง
44.	MAIN MEMORY	หน่วยความจำหลัก

45.	MASTER FILE	แฟ้มข้อมูลหลัก
46.	MEMORY	หน่วยความจำ
47.	MICROSECOND	ไมโครวินาที
48.	MILLISECOND	มิลลิวินาที
49.	MODE	แบบ
50.	MODEM	โมเด็ม
51.	MONITER	จอภาพ
52.	NANOSECOND	นาโนวินาที
53.	NUMBER	เลข
54.	ON LINE	ในสาย
55.	OPERATING SYSTEM	ระบบปฏิบัติการ
56.	PARAMETER	พารามิเตอร์
57.	PERSONAL COMPUTER	คอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล
58.	PICOSECOND	พิโกวินาที
59.	PLOTTER	เครื่องวาด
60.	PROCESS	ประมวล (ผล)
61.	PROCESSING DATA	การประมวลผลข้อมูล
62.	PUNCH CARD	บัตรเจาะรู
63.	RELEASE	ปล่อย
64.	ROW	แถว
65.	SELECT	เลือก
66.	SORTING	การเรียงลำดับ
67.	SUMMARY	ข้อสรุป
68.	SYMBOLIC LANGUAGE	ภาษาสัญลักษณ์

69.	SYNTAX ERROR	ผิดไวยากรณ์
70.	SYSTEM ANALYST	นักวิเคราะห์ระบบ
71.	SYSTEM FLOWCHART	ผังระบบงาน
72.	TIME SHARING	การแบ่ง การใช้เวลา
73.	USER	ผู้ใช้
74.	VARIABLE	ตัวแปร
75.	WORD	คำ

คำต่าง

การวิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย จากแบบสอบถามจำนวน 102 ข้อ มีเกณฑ์ในการคัดเลือกศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย โดยเลือกคำที่มีการเลือกใช้มากที่สุดของแต่ละข้อ และถ้าการเลือกใช้อยู่ในเกณฑ์ใกล้เคียงกัน (อัตราของการเลือกใช้ต่างกันไม่เกิน 4) จะวิเคราะห์ทุกคำที่มีอัตราของการเลือกใช้ใกล้เคียงกัน (คือคำที่มีเครื่องหมายดอกจัน * 1 ดอก) ดังนั้น จึงได้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย จากการเลือกใช้ของผู้ตอบแบบสอบถามและนำมาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ทั้งสิ้น 114 คำ

1.	ALGORITHMS	ขั้นตอน
2.	ARITHMETIC AND LOGIC	หน่วยคำนวณและตรรกะ
	UNIT	
3.	ARRAY	อะเรย์
4.	CARD HOPPER	ที่ใส่บัตรสำหรับเจาะ
5.	COMPUTER	คอมพิวเตอร์
6.	COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAI)	คอมพิวเตอร์ช่วยสอน
7.	CONSOLE	คอนโซล
8.	COPY	สำเนา
9.	COYLINDER	แท่งทรงกระบอก
10.	DATA BASE	ฐานข้อมูล
11.	DATA CONVERSION	การเปลี่ยนสภาพข้อมูล
12.	DATA ENTRY	การป้อนข้อมูลเข้าคอมพิวเตอร์
13.	DIGIT	ตัวเลข
14.	DIRECT ACCESS	การเข้าถึงโดยตรง

15.	END OF FILE	สิ้นสุดแฟ้ม
16.	EXECUTE	เอ็กซีคิวท์
17.	EXPRESSION	นิพจน์
18.	FILE*	แฟ้มข้อมูล, ไฟล์
19.	FILE PROTECTION RING	วงแหวนป้องกันไฟล์
20.	INPUT*	(สิ่ง) เข้า, ข้อมูลรับ
21.	INPUT UNIT	หน่วยรับข้อมูล
22.	INTEGRATED SOFTWARE	โปรแกรมเบ็ดเสร็จ
23.	JOYSTICK	จอยสติ๊ก
24.	KEY TO TAPE UNIT	หน่วยบันทึกลงแถบ
25.	LABEL	เลเบล
26.	MENU	เมนู
27.	MERGE	การรวมข้อมูล
28.	OBJECT PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาเครื่อง
29.	OPERATION	การดำเนินการ
30.	OPTICAL SCANNER	ออปติคัลสแกนเนอร์
31.	OUTPUT	ผลลัพธ์
32.	PARITY CHECK	การตรวจสอบข้อมูล
33.	PASSWORD	รหัสผ่าน
34.	PRINTER	เครื่องพิมพ์
35.	PROGRAM	โปรแกรม
36.	PROGRAM FLOWCHART	การเขียนผังลำดับงานของโปรแกรม
37.	PROGRMA LANGUAGE	ภาษาชุดคำสั่ง

38. RANDOM ACCESS*	การเข้าถึงโดยการสุ่ม, การดึงข้อมูลแบบสุ่ม
39. READ/WRITE HEAD	หัวอ่าน/บันทึก
40. SECTOR	เซกเตอร์
1. SEMICONDUCTOR	สารกึ่งตัวนำ
42. SEQUENTIAL ACCESS	การค้นหาข้อมูลแบบเรียงลำดับ
43. SERVICE PROGRAM	โปรแกรมที่ให้บริการ
44. SOFT COPY	สำเนาชั่วคราว
45. SOFTWARE PACKAGED	ซอฟต์แวร์สำเร็จรูป
46. SOURCE PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาต้นฉบับ
47. STATEMENT	คำสั่ง
48. STATEMENT NUMBER	เลขที่ของคำสั่ง
49. STRING	สตริง
50. SUBROUTINE	ซับรูทีน
51. SYSTEM SOFTWARE	ซอฟต์แวร์ระบบ
52. TAB	ตั้งระยะ
53. TAPE DRIVE	หน่วยขับแถบบันทึก
54. TELETYPE	โทรพิมพ์
55. VIDEOTEX	วิดีโอเท็กซ์
56. WORD PROCESSING	เวิร์คโปรเซสซิง
57. WORD PROCESSOR	เวิร์คโปรเซสเซอร์
58. ADDRESS*	ตำแหน่ง, แอดเดรส
59. BUG*	จุดบกพร่อง, ข้อผิดพลาด
60. CATHODE RAY TUBE (CRT)*	หลอดภาพ, ซีอาร์ที, จอภาพ
61. CHARACTER	ตัวอักษร
62. COLUMN	คอลัมน์

63. DIGITAL COMPUTER	ดิจิทัลคอมพิวเตอร์
64. DISK	ดิสก์
65. EDIT	แก้ไข
66. FIELD	ฟิลด์
67. FORMAT	รูปแบบ
68. GRAPH PLOTTER	เครื่องพล็อตกราฟ
69. HYBRID COMPUTER	ไฮบริดคอมพิวเตอร์
70. INPUT DEVICE	อุปกรณ์รับข้อมูล
71. INTEGRATED CIRCUIT (IC)	วงจรรเบ็ดเสร็จ (ไอซี)
72. INTERPRETER	ตัวแปลคำสั่ง
73. KEY TO TAPE	บันทึกลงเทป
74. KEY TO DISK	บันทึกลงจานข้อมูล
75. LOOP	ลูป
76. MAGNETIC INK CHARACTER READER (MICR)	เครื่องอ่านหมึกพิมพ์แม่เหล็ก
77. MAINFRAME	เมนเฟรม
78. MICRO COMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์
79. MINI COMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์
80. OPERATION CODE	รหัสดำเนินการ
81. OPERATOR	ผู้ควบคุมเครื่อง
82. PEOPLEWARE	บุคลากรคอมพิวเตอร์
83. PRIMARY STORAGE	ที่เก็บข้อมูลหลัก
84. RECORD	เรคคอร์ด
85. RETRIEVE	ดึงข้อมูล
86. SOFTWARE	ซอฟต์แวร์

87. TERMINAL	เทอร์มินัล
88. TRACK	แทร็ค
89. UPDATE	ปรับปรุงแก้ไข
90. UTILITY PROGRAM	โปรแกรมยูทิลิตี้
91. ANALOG COMPUTER	อนาล็อกคอมพิวเตอร์
92. AUXILIARY STORAGE	หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง
93. COMPILER	คอมไพเลอร์
94. DEBUGGING	การแก้จุดบกพร่อง
95. HARD DISK	ฮาร์ดดิสก์
96. HARDWARE	ฮาร์ดแวร์
97. KEYBOARD *	คีย์บอร์ด , แป้นพิมพ์
98. OUTPUT DEVICE*	อุปกรณ์แสดงผล, อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล
99. OUTPUT UNIT*	หน่วยแสดงผล, หน่วยแสดงผลลัพท์
100. PROGRAMMER	โปรแกรมเมอร์
101. DISKETTE/FLOPPY DISK	ดิสเก็ต/ฟลอปปีดิสก์
102. DISK DRIVE *	เครื่องอ่านจานข้อมูล, เครื่องขับจานแม่เหล็ก

ภาคผนวก ข

แบบสอบถามการเลือกใช้ซอฟต์แวร์

ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

30 พฤศจิกายน 2534

เรื่อง ขอความร่วมมือในการตอบแบบสอบถาม

เรียน ท่านผู้ตอบแบบสอบถาม

ด้วยดิฉัน นางสาวลักขณา บัณฑิตศรี นิสิตปริญญาโท สาขาภาษาศาสตร์การศึกษา
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์เรื่อง "การวิเคราะห์
ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย" จึงใคร่ขอความร่วมมือจากท่านในการตอบแบบสอบถามให้ตรง
ตามความเป็นจริงที่สุด เพื่อผลการศึกษาที่ถูกต้อง

หวังว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านด้วยดี และขอขอบคุณอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ขอแสดงความนับถือ

(นางสาวลักขณา บัณฑิตศรี)

คำชี้แจง

แบบสอบถามนี้แบ่งออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 คำถามเกี่ยวกับรายละเอียดส่วนตัว

ตอนที่ 2 คำถามเกี่ยวกับการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

ตอนที่ 1

1. เพศ _____
2. อายุ _____
3. สถานที่ทำงาน _____
4. ตำแหน่ง หรือ อาชีพ _____
5. วุฒิสูงสุดทางการศึกษา _____
สาขาวิชา _____

ตอนที่ 2 การเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ (Computer Terms) ที่เป็นภาษาไทย

คำชี้แจง ในงานเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ที่ท่านปฏิบัติอยู่ ท่านคิดว่าศัพท์บัญญัติ (คำที่กำหนดใช้ในภาษาไทย) คำใดที่ท่านคิดว่าสื่อความหมายได้ดีที่สุด ให้ทำเครื่องหมาย × ลงหน้าศัพท์บัญญัตินั้น ๆ ในกรณีที่ศัพท์บัญญัติที่ท่านใช้อยู่แตกต่างจากคำที่ให้มา กรุณาเขียนลงในช่องว่างที่เว้นไว้ให้

ตัวอย่างการตอบ

คำที่	คำ	ใช้คำว่า
0	file	ก. แฟ้มข้อมูล ข. ไฟล์ ค. _____

1. ALGORITHMS

- ก. ขั้นตอน
- ข. วิธีการ
- ค.

2. ARITHMETIC AND LOGIC UNIT

- ก. หน่วยคำนวณและตรรกะ
- ข. หน่วยคำนวณและเปรียบเทียบ
- ค.

3. ARRAY

- ก. แถวลำดับ
- ข. อะเรย์
- ค.

4. CARD HOPPER

- ก. ที่พักบัตร
- ข. ที่ใส่บัตรสำหรับเจาะ
- ค.

5. COMPUTER

- ก. คณิตกรณ์
- ข. คอมพิวเตอร์
- ค.

6. COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAI)

- ก. การสอนใช้คอมพิวเตอร์ช่วย (ซีเอไอ)
- ข. คอมพิวเตอร์ช่วยสอน
- ค.

7. CONSOLE

- ก. ส่วนควบคุม
- ข. ส่วนคอนโซล
- ค.

8. COPY

- ก. สำเนา
- ข. การลอก
- ค.

9. CYLINDER

- ก. วงซ้อน
- ข. แท่งทรงกระบอก
- ค.

10. DATA BASE

- ก. ฐานข้อมูล
- ข. คาด้าเบส
- ค.

11. DATA CONVERSION

- ก. การแปลงผันข้อมูล
- ข. การเปลี่ยนสภาพข้อมูล
- ค.

12. DATA ENTRY

- ก. การบันทึกข้อมูล
- ข. การป้อนข้อมูลเข้าคอมพิวเตอร์
- ค.

13. DIGIT

- ก. เลขโดด
- ข. ตัวเลข
- ค.

14. DIRECT ACCESS

- ก. การเข้าถึงโดยตรง
- ข. การดึงข้อมูลโดยตรง
- ค.

15. END OF FILE

- ก. สิ้นสุดแฟ้ม
- ข. เครื่องหมายจบไฟล์
- ค.

16. EXECUTE

- ก. กระทำการ
- ข. เอ็กซีคิวต์
- ค.

17. EXPRESSION

- ก. นิพจน์
- ข. เอ็กเพรสชัน
- ค.

18. FILE

- ก. แฟ้มข้อมูล
- ข. ไฟล์
- ค.

19. FILE PROTECTION RING

- ก. วงแหวนอารักขาแฟ้ม
- ข. วงแหวนป้องกันไฟล์
- ค.

20. INPUT

- ก. (สิ่ง) เข้า
- ข. ข้อมูลรับ
- ค.

21. INPUT UNIT

- ก. หน่วยรับเข้า
- ข. หน่วยรับข้อมูล
- ค.

22. INTERGRATED SOFTWARE

- ก. ส่วนชุดคำสั่งเบ็ดเสร็จ
- ข. โปรแกรมเบ็ดเสร็จ
- ค.

23. JOYSTICK

- ก. ก้านควบคุม
- ข. จอยสติ๊ก
- ค.

24. KEY TO TAPE UNIT

- ก. หน่วยบันทึกลงแถบ
- ข. เครื่องอ่านสู่เทป
- ค.

25. LABEL

- ก. เลเบล
- ข. ป้าย
- ค.

26. MENU

- ก. รายการเลือก
- ข. เมนู
- ค.

27. MERG

- ก. ผสาน
- ข. การรวมข้อมูล
- ค.

28. OBJECT PROGRAM

- ก. ชุดคำสั่งภาษาเครื่อง
- ข. โปรแกรมผล
- ค.

29. OPERATION

- ก. การดำเนินการ
- ข. สัญลักษณ์แทนการทำงาน
- ค.

30. OPTICAL SCANNER

- ก. เครื่องกวาดตรวจด้วยแสง
- ข. ออพติคัลสแกนเนอร์
- ค.

31. OUTPUT

- ก. สิ่ง (ออก)
- ข. ผลลัพธ์
- ค.

32. PARITY CHECK

- ก. การตรวจสอบภาวะเสริม
- ข. การตรวจสอบข้อมูล
- ค.

33. PASSWORD

- ก. รหัสผ่าน
- ข. รหัสลับ
- ค.

34. PRINTER

- ก. เครื่องพิมพ์
- ข. พรินเตอร์
- ค.

35. PROGRAM

- ก. ชุดคำสั่ง
- ข. โปรแกรม
- ค.

36. PROGRAM FLOWCHRT

- ก. ผังงานชุดคำสั่ง
- ข. การเขียนผังลำดับงานของโปรแกรม
- ค.

37. PROGRAM LANGUAGE

- ก. ภาษาชุดคำสั่ง
- ข. ภาษาทำโปรแกรม
- ค.

38. RANDOM ACCESS

- ก. การเข้าถึงโดยการสุ่ม
- ข. การดึงข้อมูลแบบสุ่ม
- ค.

39. READ/WRITE HEAD

- ก. หัวอ่าน/บันทึก
- ข. หัวอ่าน/เขียนข้อมูล
- ค.

40. SECTOR

- ก. ส่วนวง
- ข. เซกเตอร์
- ค.

41. SEMICONDUCTOR

- ก. สารกึ่งตัวนำ
- ข. เซมิคอนดักเตอร์
- ค.

42. SEQUENTIAL ACCESS

- ก. การเข้าถึงโดยลำดับ
- ข. การค้นหาข้อมูลแบบเรียงลำดับ
- ค.

43. SERVICE PROGRAM

- ก. ชุดคำสั่งที่ให้บริการ
- ข. โปรแกรมที่ให้บริการ
- ค.

44. SOFT COPY

- ก. สำเนาชั่วคราว
- ข. การแสดงผลชั่วคราว
- ค.

45. SOFTWARE PACKAGED

- ก. ชุดคำสั่งสำเร็จ
- ข. ซอฟต์แวร์สำเร็จรูป
- ค.

46. SOURCE PROGRAM

- ก. ชุดคำสั่งภาษาต้นฉบับ
- ข. โปรแกรมดิบ
- ค.

47. STATEMENT

- ก. ข้อความสั่ง
- ข. คำสั่ง
- ค.

48. STATEMENT NUMBER

- ก. หมายเลขข้อความสั่ง
- ข. เลขที่ออกคำสั่ง
- ค.

49. STRING

- ก. สายอักขระ
- ข. สตริงค์
- ค.

50. SUBROUTINE

- ก. ชุดคำสั่งประจำย่อย
- ข. ซับรูทีน
- ค.

51. SYSTEM SOFTWARE

- ก. ส่วนชุดคำสั่งระบบ
- ข. ซอฟต์แวร์ระบบ
- ค.

52. TAB

- ก. ตารางระยะ
- ข. การเว้นช่อง
- ค.

53. TAPE DRIVE

- ก. หน่วยขับแถบบันทึก
- ข. ตัวผลึกเทปให้เคลื่อนที่
- ค.

54. TELETYPE

- ก. โทรพิมพ์
- ข. เทเลไทป์
- ค.

55. VIDEOTEX

- ก. วิดีสาร
- ข. วิดีโอเท็กซ์
- ค.

56. WORD PROCESSING

- ก. การประมวลผลคำ
- ข. เวิร์ดโปรเซสซิง
- ค.

57. WORD PROCESSOR

- ก. เครื่องประมวลผลคำ
- ข. เวิร์ดโปรเซสเซอร์
- ค.

58. ADDRESS

- ก. เลขที่อยู่
- ข. ตำแหน่ง
- ค. แอดเดรส
- ง.

59. BUG

- ก. จุดบกพร่อง
- ข. การแก้ไข
- ค. ข้อผิดพลาด
- ง.

60. CATHODE RAY TUBE (CRT)

- ก. หลอดภาพ
- ข. ซีอาร์ที
- ค. จอภาพ
- ง.

61. CHARACTER

- ก. อักขระ
- ข. ตัวอักษร
- ค. แคนเนลเตอร์
- ง.

62. COLUMN

- ก. สดมภ์
- ข. ช่อง
- ค. คอลัมน์
- ง.

63. DIGITAL COMPUTER

- ก. คณิตกรณ์เชิงตัวเลข
- ข. คอมพิวเตอร์เชิงตัวเลข
- ค. ดิจิตอลคอมพิวเตอร์
- ง.

64. DISK

- ก. จาน
- ข. จานบันทึก
- ค. ดิสก์
- ง.

65. EDIT

- ก. บรรณาธิการ
- ข. แก้ไข
- ค. ตรวจสอบและแก้ไข
- ง.

66. FIELD

- ก. เขต (ข้อมูล)
- ข. รายการข้อมูล
- ค. फिल्ด
- ง.

67. FORMAT

- ก. รูปแบบ
- ข. การจัดความยาว
- ค. โครงสร้าง
- ง.

68. GRAPH PLOTTER

- ก. เครื่องวาดภาพ
- ข. เครื่องวาดรูปและเขียนภาพ
- ค. เครื่องพล็อตกราฟ
- ง.

69. HYBRID COMPUTER

- ก. คณิตกรณ์ลูกผสม
- ข. คอมพิวเตอร์ลูกผสม
- ค. ไฮบริคคอมพิวเตอร์
- ง.

70. INPUT DEVICE

- ก. อุปกรณ์รับเข้า
- ข. อุปกรณ์รับข้อมูล
- ค. ส่วนรับข้อมูลเข้า
- ง.

71. INTERGRATED CIRCUTI (IC)

- ก. วงจรเบ็ดเสร็จ (ไอซี)
- ข. วงจรรวม
- ค. วงจรผลึก
- ง.

72. INTERPRETER

- ก. ตัวแปลคำสั่ง
- ข. เครื่องแปลข้อมูล
- ค. อินเตอร์พรีทเตอร์
- ง.

73. KEY TO TAPE

- ก. บันทึกลงแถบ
- ข. บันทึกลงเทป
- ค. คีย์ ทุ เทป
- ง.

74. KEY TO DISK

- ก. บันทึกลงจาน
- ข. บันทึกลงจานข้อมูล
- ค. คีย์ ทุ ดิสค์
- ง.

75. LOOP

- ก. วงวน
- ข. วงรอบ
- ค. ลูป
- ง.

76. MAGNETIC INK CHARACTER READER (MICR)

- ก. เครื่องอ่านอักขระหมึกแม่เหล็ก (เอ็มไอซีอาร์)
- ข. เครื่องอ่านตัวพิมพ์หมึกแม่เหล็ก
- ค. เครื่องอ่านหมึกพิมพ์แม่เหล็ก
- ง.

77. MAINFRAME

- ก. เครื่องใหญ่
- ข. คอมพิวเตอร์ขนาดใหญ่
- ค. เมนเฟรม
- ง.

78. MICRO COMPUTER

- ก. ไมโครคอมพิวเตอร์
- ข. จุลฉติตรณ
- ค. คอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก
- ง.

79. MINI COMPUTER

- ก. มินิคอมพิวเตอร์
- ข. มัชฉฉฉคอมพิวเตอร์
- ค. คอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก
- ง.

80. OPERATION CODE

- ก. รหัสดำเนินการ
- ข. รหัสที่ใช้ในการทำงาน
- ค. รหัสบอกประเภทคำสั่ง
- ง.

81. OPERATOR

- ก. ผู้ควบคุมเครื่อง
- ข. ผู้ควบคุมทำงานเครื่องคอมพิวเตอร์
- ค. พนักงานบันทึกควบคุมข้อมูลและเครื่อง
- ง.

82. PEOPLEWARE

- ก. ส่วนบุคลากร
- ข. บุคลากรคอมพิวเตอร์
- ค. พีเพิลแวร์
- ง.

83. PRIMARY STORAGE

- ก. หน่วยเก็บหลัก
- ข. หน่วยเก็บ
- ค. ที่เก็บข้อมูลหลัก
- ง.

84. RECORD

- ก. ระเบียบ
- ข. ระเบียบข้อมูล
- ค. เรคคอร์ด
- ง.

85. RETRIEVE

- ก. ค้นคืน
- ข. ดึงข้อมูล
- ค. เรียกหา
- ง.

86. SOFTWARE

- ก. ส่วนชุดคำสั่ง
- ข. โปรแกรมคำสั่ง
- ค. ซอฟต์แวร์
- ง.

87. TERMINAL

- ก. เครื่องปลายทาง
- ข. เครื่องพิมพ์เทอร์มินัล
- ค. เทอร์มินัล
- ง.

88. TRACK

- ก. วง
- ข. แนววงกลม
- ค. แทรค
- ง.

89. UPDATE

- ก. ปรับให้ทันกาล
- ข. ปรับปรุงแก้ไข
- ค. ทำให้เป็นปัจจุบัน
- ง.

90. UTILITY PROGRAM

- ก. ชุดคำสั่งอรรถประโยชน์
- ข. โปรแกรมอำนวยความสะดวก
- ค. โปรแกรมยูทิลิตี้
- ง.

91. ANALOG COMPUTER

- ก. คณิตกรณ์เชิงอุปมาน
- ข. คอมพิวเตอร์เชิงอุปมาน
- ค. อนาลอกคอมพิวเตอร์
- ง.

92. AUXILIARY STORAGE

- ก. หน่วยเก็บช่วย
- ข. หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง
- ค. หน่วยความจำเสริม
- ง. หน่วยความจำอนุกรม
- จ.

93. COMPILER

- ก. ตัวแปลชุดคำสั่ง
- ข. โปรแกรมตัวแปล
- ค. ตัวแปลโปรแกรม
- ง. คอมไพเลอร์
- จ.

94. DEBUGGING

- ก. การแก้จุดบกพร่อง
- ข. การตรวจสอบโปรแกรม
- ค. ตรวจแก้
- ง. แก้ไข
- จ.

95. HARD DISK

- ก. จานแข็ง
- ข. จานบันทึกแบบแข็ง
- ค. จานเก็บข้อมูลแบบแข็ง
- ง. ฮาร์ดดิสก์
- จ.

96. HARDWARE

- ก. ส่วนเครื่อง, อุปกรณ์
- ข. ตัวเครื่อง
- ค. เครื่องจักร
- ง. ฮาร์ดแวร์
- จ.

97. KEYBOARD

- ก. แผงแป้นอักขระ
- ข. แป้นพิมพ์
- ค. แป้นกดข้อมูล
- ง. คีย์บอร์ด
- จ.

98. OUTPUT DEVICE

- ก. อุปกรณ์ส่งออก
- ข. อุปกรณ์แสดงผล
- ค. อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล
- ง. อุปกรณ์แสดงผลลัพท์ข้อมูล
- จ.

99. OUTPUT UNIT

- ก. หน่วยส่งออก
- ข. หน่วยแสดงผล
- ค. หน่วยแสดงผลลัพท์
- ง. หน่วยแสดงผลลัพท์ข้อมูล
- จ.

100. PROGRAMMER

- ก. นักเขียนชุดคำสั่ง
- ข. นักเขียนโปรแกรม
- ค. ผู้ทำโปรแกรม
- ง. โปรแกรมเมอร์
- จ.

101. DISKETTE/FLOPPY DISK

- ก. จานอ่อน
- ข. ดิสเก็ต/ฟลอปปีดิสก์
- ค. จานแม่เหล็กชนิดอ่อน
- ง. จานบันทึกข้อมูล
- ฉ.

102. DISK DRIVE

- ก. หน่วยผลักจาน
- ข. เครื่องจานแม่เหล็ก
- ค. เครื่องอ่านจานข้อมูล
- ง. เครื่องขับดิสก์
- ฉ.

ภาคผนวก ค

คำเหมือนที่ใช้ในการวิเคราะห์เสียง

คำเหมือนที่ใช้ในการวิเคราะห์เสียง

1. คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงตรงกัน

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	BASIC	เบสิก (ภาษา)
2	BIT	บิต
3	BUS	บัส
4	CHIP	ชิป
5	DRUM	ดรัม
6	CHANNEL	แชนแนล

2. คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงต่างกัน

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย	เสียง
1	ASSEMBLY	แอสเซมบลี	/แอสเซมบลี/
2	PARAMETER	พารามิเตอร์	/พารามิเตอร์/
3	BYTE	ไบต์	/ไบต์/
4	K BYTE	เคไบต์	/เคไบต์/

3. คำทับศัพท์ที่เดิมไม่ได้คู่ลงไปยังคำไทย

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	BLOCK	บล็อก
2	MODEM	โมเด็ม

ภาคผนวก ง

คำเหมือนที่ใช้ในการวิเคราะห์หน่วยคำ

คำเหมือนที่ใช้ในการวิเคราะห์หน่วยคำ

1. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีโครงสร้างแบบคำประสม

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	BINARY DIGIT	เลขโคตรฐาน 2
2	CARD READER	เครื่องอ่านบัตร
3	CENTRAL PROCESSING UNIT	หน่วยประมวลผลกลาง
4	CONSTANT	ค่าคงที่
5	CONTROL UNIT	หน่วยควบคุม
6	DATA BANK	คลังข้อมูล
7	ENCODE	เข้ารหัส
8	ERROR	ข้อผิดพลาด
9	EXTERNAL MEMORY	หน่วยความจำภายนอก
10	FLOWCHART	ผังงาน
11	HARD COPY	สำเนาถาวร
12	HIGH LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับสูง
13	HUMAN ORIENTED LANGUAGE	ภาษาแนวมนุษย์
14	LOW LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับต่ำ
15	MACHINE LANGUAGE	ภาษาเชิงเครื่อง
16	MAIN MEMORY	หน่วยความจำหลัก
17	MASTER FILE	แฟ้มข้อมูลหลัก
18	MEMORY	หน่วยความจำ

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
19	MONITOR	จอภาพ
20	ON-LINE	ในสาย
21	OPERATING SYSTEM	ระบบปฏิบัติการ
22	PLOTTER	เครื่องวาด
23	PROCESS	ประมวล (ผล)
24	PUNCH CARD	บัตรเจาะรู
25	SUMMARY	ข้อสรุป
26	SYNTAX ERROR	ผิดไวยากรณ์
27	SYMBOLIC LANGUAGE	ภาษาลัญลักษณ์
28	SYSTEM FLOWCHART	ผังระบบงาน
29	VARIABLE	ตัวแปร

2. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีโครงสร้างแบบคำประสม

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	BATCH PROCESSING	การประมวลผลแบบกลุ่ม
2	COMPUTATION	การประมวล, การคำนวณ
3	DATA COMMUNICATION	การสื่อสารข้อมูล
4	DATA PROCESSING	การประมวลผลข้อมูล
5	HIGH SPEED PRINTER	เครื่องพิมพ์ความเร็วสูง
- 6	INITIALIZATION	การกำหนดค่าเริ่มต้น
7	KEY PUNCH	เครื่องเจาะบัตร
8	PROCESSING DATA	การประมวลผลข้อมูล
9	SORTING	การเรียงลำดับ
10	SYSTEM ANALYST	นักวิเคราะห์ระบบ
11	TIME SHARING	การแบ่ง, การใช้เวลา
12	USER	ผู้ใช้

3. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีลักษณะเป็นคำโดด

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	BACK UP	สำรอง
2	BLANK	ว่าง
3	CARD	บัตร
4	CODE	รหัส
5	DATA	ข้อมูล
6	FEED	ป้อน
7	INSTRUCTION	คำสั่ง
8	MODE	แบบ
9	NUMBER	เลข
10	RELEASE	ปล่อย
11	ROW	แถว
12	SELECT	เลือก
13	WORD	คำ

ภาคผนวก จ

คำเหมือนที่ใช้ในการวิเคราะห์วิธีการบัญชี

1. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการทับศัพท์

คำที่	คำ	คำเหมือนที่สร้างโดยการทับศัพท์
1	ASSEMBLY	(ภาษา) แอสเซมบลี
2	BASIC	(ภาษา) เบสิก
3	BUFFER	บัฟเฟอร์
4	BIT	บิต
5	BLOCK	บล็อก
6	BYTE	ไบต์
7	BUS	บัส
8	CHIP	ชิป
9	DRUM	ดรัม
10	K BYTE	เคไบต์
11	CHANNEL	แชนแนล
12	MODEM	โมเด็ม

2. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการแปล

คำที่	คำ	คำเหมือนที่สร้างโดยการแปลศัพท์
1	BACK UP	สำรอง
2	BATCH PROCESSING	การประมวลผลแบบกลุ่ม
3	BINARYDIGIT	เลขโคตรฐาน 2
4	BALNK	ว่าง
5	CARD	บัตร
6	CARD READER	เครื่องอ่านบัตร
7	CENTRAL PROCESSING UNIT (CPU)	หน่วยประมวลผลกลาง
8	CODE	รหัส
9	COMPUTEATION	การประมวล, การคำนวณ
10	CONSTANT	ค่าคงที่
11	CONTROL UNIT	หน่วยควบคุม
12	DATA	ข้อมูล
13	DATA BANK	คลังข้อมูล
14	DATA COMMUNICATION	การสื่อสารข้อมูล
15	DATA PROCESSING	การประมวลผลข้อมูล
16	ENCODE	เข้ารหัส
17	ERROR	ข้อผิดพลาด
18	EXTERNAL MEMORY	หน่วยความจำภายนอก
19	FEED	ป้อน

คำที่	คำ	คำเหมือนที่สร้างโดยการแปลศัพท์
20	FLOWCHART	ผังงาน
21	HARD COPY	สำเนาถาวร
22	HIGH LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับสูง
23	HIGH SPEED PRINTER	เครื่องพิมพ์ความเร็วสูง
24	HUMAN ORIENTED LANGUAGE	ภาษาแนวมนุษย์
25	INITIALIZATION	การกำหนดค่าเริ่มต้น
26	INSTRUCTION	คำสั่ง
27	KEY PUNCH	เครื่องเจาะบัตร
28	LOW-LEVEL LANGUAGE	ภาษาระดับต่ำ
29	MACHINE LANGUAGE	ภาษาเชิงเครื่อง
30	MAIN MEMORY	หน่วยความจำหลัก
31	MASTER FILE	แฟ้มข้อมูลหลัก
32	MEMORY	หน่วยความจำ
33	MODE	แบบ
34	MONITOR	จอภาพ
35	NUMBER	เลข
36	ON-LINE	ในสาย
37	OPERATION SYSTEM	ระบบปฏิบัติการ
38	PLOTTER	เครื่องวาด
39	PROCESS	ประมวล (ผล)
40	PROCESSING DATA	การประมวลข้อมูล
41	PUNCH CARD	บัตรเจาะรู

คำที่	คำ	คำเหมือนที่สร้างโดยการแปลศัพท์
42	RELEASE	ปล่อย
43	ROW	แถว
44	SELECT	เลือก
45	SORTING	การเรียงลำดับ
46	SUMMARY	ข้อสรุป
47	SYNTAX ERROR	ผิดไวยากรณ์
48	SYMBOLIC LANGUAGE	ภาษาลัญลักษณ์
49	SYSTEM ANALYST	นักวิเคราะห์ระบบ
50	SYSTEM FLOWCHART	ผังระบบงาน
51	TIME SHARING	การแบ่ง, การใช้เวลา
52	USER	ผู้ใช้
53	VARIABLE	ตัวแปร
54	WORD	คำ

3. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการผสม

คำที่	คำ	คำเหมือนที่สร้างโดยการผสม
1	COMPUTER NETWORK	เครือข่ายคอมพิวเตอร์
2	CENRAL PURPOSE COMPUTER	คอมพิวเตอร์อเนกประสงค์
3	MICROSECOND	ไมโครวินาที
4	MILLISECOND	มิลลิวินาที
5	NANOSECOND	นาโนวินาที
6	PICOSECOND	พิโกวินาที
7	PERSONAL COMPUTER	คอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล

ภาคผนวก ฉ

คำต่างที่ใช้ในการวิเคราะห์เสียง

คำต่างที่ใช้ในการวิเคราะห์เสียง

1. คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงตรงกัน

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	CONSOLE	คอนโซล
2	LABEL	เลเบล
3	MENU	เมนู
4	PROGRAM	โปรแกรม
5	STRING	สตริง
6	SUBROUTINE	ซับรูทีน
7	CRT	ซีอาร์ที
8	LOOP	ลูป
9	TERMINAL	เทอร์มินัล
10	TRACK	แทรค
11	MAINFRAME	เมนเฟรม

2. คำทับศัพท์ที่มีรูปและเสียงต่างกัน

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย	เสียง
1	ARRAY	อะเรย์	/อะเร่/
2	COMPUTER	คอมพิวเตอร์	/คอมพิวเต้อ/
3	EXECUTE	เอ็กเซคิวท์	/เอ็กเซคิว/
4	OPTICAL SCANNER	ออปติคัลสแกนเนอร์	/อ็อพติคัลสแกนเน้อ/
5	SECTOR	เซกเตอร์	/เซ็กเต้อ/
6	WORD PROCESSING	เวิร์ดโปรเซสซิง	/เวิร์ดโปรเซสซิง/
7	WORD PROCESSOR	เวิร์ดโปรเซสเซอร์	/เวิร์ดโปรเซสเซ่อ/
8	ADDRESS	แอดเดรส	/แอ๊ดเดรส/
9	DIGITAL COMPUTER	ดิจิตัลคอมพิวเตอร์	/คิจิตัลคอมพิวเต้อ/
10	HYBRID COMPUTER	ไฮบริคคอมพิวเตอร์	/ไฮบริคคอมพิวเต้อ/
11	MICROCOMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์	/ไมโครคอมพิวเต้อ/
12	MINICOMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์	/มินิคอมพิวเต้อ/
13	ANALOG COMPUTER	อนาลอกคอมพิวเตอร์	/อนาล็อกคอมพิวเต้อ/
14	COMPILER	คอมไพเลอร์	/คอมไพเล่อ/
15	PROGRAMMER	โปรแกรมเมอร์	/โปรแกรมเม่อ/

3. คำทับศัพท์ที่เติมไม้ทัณฑฆาต ลงที่พยัญชนะตัวสุดท้ายของคำ

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	FILE	ไฟล์
2	VIDEOTEX	วิดีโอเท็กซ์
3	COLUMN	คอลัมน์
4	DISK	ดิสก์
5	FIELD	ฟิลด์
6	SOFTWARE	ซอฟต์แวร์
7	HARDWARE	ฮาร์ดแวร์

4. คำทับศัพท์ที่เดิมไม่ทับหมดมาลงที่พยัญชนะ ซึ่งอยู่ในระหว่างคำ

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	RECORD	เรคคอร์ด
2	KEYBOARD	คีย์บอร์ด
3	HARDDISK	ฮาร์ดดิสค์

5. คำทับศัพท์ที่เดิมวรรณยุกต์ และไม่ได้คงลงไปอย่างคำไทย

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	JOYSTICK	จอยสติ๊ก
2	DISKETTE FLOPPY DISK	ดิสเก็ต/ฟลอปปีดิสก์
3	UTILITY PROGRAM	โปรแกรมยูทิลิตี้

ภาคผนวก ช

คำต่างที่ใช้ในการวิเคราะห์หน่วยคำ

คำต่างที่ใช้ในการวิเคราะห์หน่วยคำ

1. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีโครงสร้างแบบคำประสม

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	ALGORITHMS	ขั้นตอน
2	ARITHMETIC AND LOGIC UNIT	หน่วยคำนวณและตรรกะ
3	CARD HOPPER	ที่ใส่บัตรสำหรับเจาะ
4	CYLINDER	แท่งทรงกระบอก
5	DATA BASE	ฐานข้อมูล
6	END OF FILE	สิ้นสุดแฟ้ม
7	FILE	แฟ้มข้อมูล
8	INPUT*	สิ่ง (เข้า) , ข้อมูลรับ
9	INPUT UNIT	หน่วยรับข้อมูล
10	KEY TO TAPE UNIT	หน่วยบันทึกแถบ
11	OBJECT PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาเครื่อง
12	PASSWORD	รหัสผ่าน
13	PROGRAM LANGUAGE	ภาษาชุดคำสั่ง
14	READ/WRITE HEAD	หัวอ่าน/บันทึก
15	SEMICONDUCTOR	สารกึ่งตัวนำ
16	SOFT COPY	สำเนาชั่วคราว
17	SOURCE PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาค้นฉบับ
18	STATEMENT NUMBER	เลขที่ของคำสั่ง

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
19	TAB	ตั้งระยะ
20	TAPE DRIVE	หน่วยขับแถบบันทึก
21	BUG*	จุดบกพร่อง, ข้อผิดพลาด
22	CATHODE RAY TUBE*	หลอดภาพ, จอภาพ
23	FORMAT	รูปแบบ
24	INPUT DEVICE	อุปกรณ์รับข้อมูล
25	INTERGRATED CIRCUIT	วงจรเบ็ดเสร็จ
26	INTERPRETER	ตัวแปลคำสั่ง
27	KEY TO DISK	บันทึกลงจานข้อมูล
28	OPERATION CODE	รหัสดำเนินการ
29	PRIMARY STORAGE	ที่เก็บข้อมูลหลัก
30	RETRIEVE	ดึงข้อมูล
31	UPDATE	ปรับปรุงแก้ไข
32	AUXILIARY STORAGE	หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง
33	KEYBOARD	แป้นพิมพ์
34	OUTPUT DEVICE*	อุปกรณ์การแสดงผล, อุปกรณ์แสดง ผลข้อมูล
35	OUTPUT UNIT*	หน่วยแสดงผล, หน่วยแสดงผลลัพท์

2. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีโครงสร้างแบบคำประสม

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	DATA CONVERSION	การเปลี่ยนสภาพข้อมูล
2	DIRECT ACCESS	การเข้าถึงโดยตรง
3	MERGE	การรวมข้อมูล
4	OPERATION	การดำเนินการ
5	PARITY CHECK	การตรวจสอบข้อมูล
6	PRINTER	เครื่องพิมพ์
7	RANDOM ACCESS*	การเข้าถึงโดยการสุ่ม, การดึงข้อมูลแบบสุ่ม
8	SEQUENTIAL ACCESS	การค้นหาข้อมูลแบบเรียงลำดับ
9	MAGNETIC INK CHARACTER READER (MICR)	เครื่องอ่านหมึกพิมพ์แม่เหล็ก
10	OPERATOR	ผู้ควบคุมเครื่อง
11	DEBUGGING	การแก้จุดบกพร่อง
12	DISK DRIVE*	เครื่องอ่านจานข้อมูล, เครื่องขับจานแม่เหล็ก

3. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่สร้างโดยการแปล ซึ่งมีลักษณะเป็นคำโดด

คำที่	คำ	คำที่ใช้ในภาษาไทย
1	COPY	สำเนา
2	DIGIT	ตัวเลข
3	OUTPUT	ผลลัพธ์
4	STATEMENT	คำสั่ง
5	ADDRESS	ตำแหน่ง
6	CHARACTER	ตัวอักษร
7	EDIT	แก้ไข

ภาคผนวก ช

คำต่างที่ใช้ในการวิเคราะห์วิธีการบัญชี

1. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการทับศัพท์

คำที่	คำ	ภาษาไทยที่มีการเลือกใช้ภาษา	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
1	ARRAY	อะเรย์	3
2	COMPUTER	คอมพิวเตอร์	5
3	CONSOLE	คอนโซล	7
4	EXECUTE	เอ็กซีคิวท์	16
5	FILE	ไฟล์	18
6	JOYSTICK	จอยสติ๊ก	23
7	LABEL	เลเบล	25
8	MENU	เมนู	26
9	OPTICAL SCANNER	ออฟติคัลสแกนเนอร์	30
10	PROGRAM	โปรแกรม	35
11	SECTOR	เซกเตอร์	40
12	STRING	สตริง	49
13	SUBROUTINE	ซับรูทีน	50
14	VIDEOTEX	วิดีโอเท็กซ์	55
15	WORD PROCESSING	เวิร์คโปรเซสซิง	56
16	WORD PROCESSOR	เวิร์คโปรเซสเซอร์	57
17	ADDRESS	แอดเดรส	60
18	CATHODE RAY TUBE	ซีอาร์ที	62
19	COLUMN	คอลัมน์	63
20	DIGITAL COMPUTER	ดิจิตอลคอมพิวเตอร์	
21	DISK	ดิสก์	

คำที่	คำ	คำภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มาก	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
22	FIELD	ฟิลด์	
23	HYBRID COMPUTER	ไฮบริดคอมพิวเตอร์	
24	LOOP	ลูป	
25	MAINFRAME	เมนเฟรม	
26	MICRO COMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์	
27	MINI COMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์	
28	RECORD	เรคคอร์ด	
29	SOFTWARE	ซอฟต์แวร์	
30	TERMINAL	เทอร์มินัล	
31	TRACK	แทรค	
32	UTILITY PROGRAM	โปรแกรมยูทิลิตี้	
33	ANALOG COMPUTER	อนาลอกคอมพิวเตอร์	
34	COMPILER	คอมไพเลอร์	
35	HARD DISK	ฮาร์ดดิสก์	
36	HARDWARE	ฮาร์ดแวร์	
37	KEYBOARD	คีย์บอร์ด	
38	PROGRAMMER	โปรแกรมเมอร์	
39	DISKETTE/FLOPPY DISK	ดิสเก็ต/ฟลอปปีดิสก์	

2. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการแปล

คำที่	คำ	คำภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มาก	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
1	ALGORITHMS	ขั้นตอน	1
2	ARITHMETIC AND LOGIC	หน่วยคำนวณและตรรกะ	2
3	CARD HOPPER	UNIT ที่ใส่บัตรสำหรับเจาะ	4
4	COPY	สำเนา	8
5	CYLINDER	แท่งทรงกระบอก	9
6	DATA BASE	ฐานข้อมูล	10
7	DATA CONVERSION	การเปลี่ยนสภาพข้อมูล	11
8	DIGIT	ตัวเลข	13
9	DIRECT ACCESS	การเข้าถึงโดยตรง	14
10	END OF FILE	สิ้นสุดแฟ้ม	15
11	FILE	แฟ้มข้อมูล	18
12	INPUT	สิ่ง (เข้า), ข้อมูลรับ	20
13	INPUT UNIT	หน่วยรับข้อมูล	21
14	KEY TO TAPE UNIT	หน่วยบันทึกลงแถบ	24
15	MERGE	การรวมข้อมูล	27
16	OBJECT PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาเครื่อง	28
17	OPERATION	การดำเนินการ	29
18	OUTPUT	ผลลัพธ์	31
19	PARITY CHECK	การตรวจสอบข้อมูล	32
20	PASSWORD	รหัสผ่าน	33

คำที่	คำ	คำภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มาก	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
21	PRINTER	เครื่องพิมพ์	34
22	PROGRAM LANGUAGE	ภาษาชุดคำสั่ง	37
23	RANDOM ACCESS	การเข้าถึงโดยการสุ่ม การดึงข้อมูลแบบสุ่ม	38
24	READ/WRITE HEAD	หัวอ่าน/บันทึก	39
25	SEMICONDUCTOR	สารกึ่งตัวนำ	41
26	SEQUENTIAL ACCESS	การค้นหาข้อมูลแบบเรียงลำดับ	42
27	SOFT COPY	สำเนาชั่วคราว	44
28	SOURCE PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาต้นฉบับ	46
29	STATERMENT	คำสั่ง	47
30	STATEMENT NUMBER	เลขที่ของคำสั่ง	48
31	TAB	ตั้ระยะ	52
32	TAPE DRIVE	หน่วยขับแถบบันทึก	53
33	ADDRESS	ตำแหน่ง	58
34	BUG	จุดบกพร่อง , ข้อผิดพลาด	59
35	CATHODE RAY TUBE	หลอดภาพ, จอภาพ	60
36	CHARACTER	ตัวอักษร	61
37	EDIT	แก้ไข	65
38	FORMAT	รูปแบบ	67
39	INPUT DEVICE	อุปกรณ์รับข้อมูล	70
40	INTEGRATED SOFTWARE	วงจรเบ็ดเสร็จ	71

คำที่	คำ	ภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มาก	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
41	INTERPRETER	ตัวแปลคำสั่ง	72
42	KEY TO DISK	บันทึกลงจานข้อมูล	74
43	MAGNETIC INK	เครื่องอ่านหมึกพิมพ์	76
	CHARACTER READER (MICR)	แม่เหล็ก	
44	OPERATION CODE	รหัสดำเนินการ	80
45	OPERATOR	ผู้ควบคุมเครื่อง	81
46	PRIMARY STORAGE	ที่เก็บข้อมูลหลัก	83
47	RETRIEVE	ดึงข้อมูล	85
48	UPDATE	ปรับปรุงแก้ไข	89
49	AUXILIARY STORAGE	หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง	92
50	DEBUGGING	การแก้จุดบกพร่อง	94
51	KEYBOARD	แป้นพิมพ์	97
52	OUTPUT DEVICE*	อุปกรณ์แสดงผล	98
		อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล	
53	OUTPUT UNIT*	หน่วยแสดงผล	99
		หน่วยแสดงผลลัพท์	
54	DISK DRIVE*	เครื่องอ่านจานข้อมูล	102
		เครื่องขั้วจานแม่เหล็ก	

3. ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ที่สร้างโดยการผสม

คำที่	คำ	คำภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มาก	ลำดับที่ในแบบสอบถาม
1	COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAI)	คอมพิวเตอร์ช่วยสอน	6
2	DATA ENTRY	การป้อนข้อมูลเข้าคอมพิวเตอร์	12
3	FILE PROTECTION RING	วงแหวนป้องกันไฟล์	19
4	INTEGRATED SOFTWARE	โปรแกรมเบ็ดเสร็จ	22
5	PROGRAM FLOWCHART	การเขียนผังลำดับงานของโปรแกรม	36
6	SERVICE PROGRAM	โปรแกรมที่ให้บริการ	43
7	SOFTWARE PACKAGED	ซอฟต์แวร์สำเร็จรูป	45
8	SYSTEM SOFTWARE	ซอฟต์แวร์ระบบ	51
9	GRAPH PLOTTER	เครื่องพล็อตกราฟ	68
10	KEY TO TAPE	บันทึกลงเทป	73
11	PEOPLEWARE	บุคลากรคอมพิวเตอร์	82
12	DISK DRIVE	เครื่องขับดิสก์	102

ภาคผนวก ฅ

การเลือกใช้อัฒพ์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยจากแบบสอบถาม

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ตอบคำอื่น	ไม่ตอบ	ตอบมากกว่า 1 คำเลือก
1	ALGORITHMS	ขั้นตอน	50	วิธีการ	29	13	7	1
2	ARITHMETIC AND LOGIC UNIT	หน่วยคำนวณและตรรกะ	56	หน่วยคำนวณและเปรียบเทียบ	37	3	4	-
3	ARRAY	แถวลำดับ	27	อะเรย์	68	2	3	-
4	CARD HOPPER	ตัวนำบัตร	28	ที่ใส่บัตรสำหรับเจาะ	49	9	13	1
5	COJPUTER	คณิตกรรม	1	คอมพิวเตอร์	97	1	-	1
6	COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAI)	การสอนใช้คอมพิวเตอร์	19	คอมพิวเตอร์ช่วยสอน	72	5	3	1
7	CONSLOE	ส่วนเผ้าคุม	38	คอนโซล	53	6	2	1
8	COPY	สำเนา	62	การลอก	12	24	1	1
9	CYLINDER	วงซ้อน	29	แท่งทรงกระบอก	38	28	5	-
10	DATA BASE	ฐานข้อมูล	74	คำคำเบส	20	2	2	2
11	DATA CONVERSION	การแปลงผันข้อมูล	28	การเปลี่ยนสภาพข้อมูล	53	12	6	1
12	DATA ENTRY	การบันทึกข้อมูล	34	การป้อนข้อมูลเข้าคอมพิวเตอร์	59	4	2	1

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ตอบก่อน	ไม่ตอบ	ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
13 DIGIT	เลขโดด	12	ตัวเลข		71	14	3	-
14 DIRECT ACCESS	การเข้าถึงโดยตรง	52	การดึงข้อมูลโดยตรง		35	8	4	1
15 END OF FILE	สิ้นสุดแฟ้ม	70	เครื่องหมายจบไฟล์		18	10	2	-
16 EXECUTE	การทำงาน	32	เอ็กซีคิวต์		61	6	1	-
17 EXPRESSION	นิพจน์	55	เอ็กเพรสชัน		41	-	3	1
18 FILE	แฟ้มข้อมูล*	46	ไฟล์*		48	1	1	4
19 FILE PROTECTION RING	วงแหวนอารักขาแฟ้ม	4	วงแหวนป้องกันไฟล์		79	9	6	2
20 INPUT	(สิ่ง) เข้า*	27	ข้อมูลรับ*		31	36	3	3
21 INPUT UNIT	หน่วยรับเข้า	12	หน่วยรับข้อมูล		84	4	-	-
22 INTEGRATED SOFTWARE	ส่วนชุดคำสั่งเบ็ดเสร็จ	21	โปรแกรมเบ็ดเสร็จ		64	7	8	-
23 JOYSTICK	ก้านควบคุม	15	จอยสติก		80	2	3	-
24 KEY TO TAPE UNIT	หน่วยบันทึกแถบ	46	เครื่องอ่านสู่เทป		33	11	10	-
25 LABEL	เลเบล	74	ป้าย		23	2	1	-
26 MENU	รายการเลือก	24	เมนู		74	-	-	2

คำที่	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ตอบคำอื่น	ไม่ตอบ	ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
-------	----	---	---------	---	---------	-----------	--------	--------------------------

27	MERGE	ผลส่วน	10	การรวมข้อมูล	76	12	2	-
28	OBJECT PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาเครื่อง	60	โปรแกรมผล	23	8	8	1
29	OPERATION	การดำเนินการ	76	สัญลักษณ์แทนการทำงาน	15	6	3	-
30	OPICAL SCANNER	เครื่องกวาดตรวจด้วยแสง	40	ออปติคัลสแกนเนอร์	51	5	4	-
31	OUTPUT	(สิ่ง) ออก	13	ผลลัพธ์	67	16	2	2
32	PARITY CHECK	การตรวจสอบภาวะเสริม	13	การตรวจสอบข้อมูล	68	10	9	-
33	PASSWORD	รหัสผ่าน	72	รหัสลับ	16	10	1	1
34	PRINTER	เครื่องพิมพ์	63	พรินเตอร์	32	-	-	5
35	PROGRAM	ชุดคำสั่ง	31	โปรแกรม	65	-	1	3
36	PROGRAM FLOWCHART	ผังงานชุดคำสั่ง	38	การเขียนผังลำดับงาน ของโปรแกรม	48	8	4	2
37	PROGRAM LANGUAGE	ภาษาชุดคำสั่ง	48	ภาษาทำโปรแกรม	39	10	3	-
38	RANDOM ACCESS	การเข้าถึงโดยการสุ่ม*	46	การดึงข้อมูลแบบสุ่ม*	45	5	3	1
39	REAS/WRITE HEAD	หัวอ่าน/บันทึก	51	หัวอ่าน/เขียนข้อมูล	44	5	-	-

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ตอบคำอื่น	ไม่ตอบ	ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
40 SECTOR	ส่วนวง		7	เซคเตอร์	90	2	-	1
41 SEMICONDUCTOR	สารกึ่งตัวนำ		64	เซมิคอนดักเตอร์	33	-	1	2
42 SEQUENTIAL ACCESS	การเข้าถึงโดยลำดับ		33	การค้นหาข้อมูลแบบ เรียงลำดับ	57	6	3	1
43 SERVICE PROGRAM	ชุดคำสั่งที่ให้บริการ		28	โปรแกรมที่ให้บริการ	60	7	4	1
44 SOFT COPY	สำเนาชั่วคราว		49	การแสดงผลชั่วคราว	36	4	11	-
45 SOFTWARE PACKAGED	ชุดคำสั่งสำเร็จ		25	ซอฟต์แวร์สำเร็จรูป	68	5	2	-
46 SOURCE PROGRAM	ชุดคำสั่งภาษาต้นฉบับ		54	โปรแกรมต้น	17	21	8	-
47 STATEMENT	ข้อความสั่ง		21	คำสั่ง	68	8	3	-
48 STATEMENT NUMBER	หมายเลขข้อความสั่ง		20	เลขที่ของคำสั่ง	66	11	3	-
49 STRING	สายอักขระ		14	สตริง	80	5	-	1
50 SUBROUTINE	ชุดคำสั่งประจําย่อย		24	ซับรูทีน	63	8	2	3
51 SYSTEM SOFTWARE	ส่วนชุดคำสั่งระบบ		33	ซอฟต์แวร์ระบบ	54	9	2	2
52 TAB	ตังระยะ		70	การเว้นช่อง	17	11	-	2

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ตอบคำอื่น	ไม่ตอบ	ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
53	TAPE DRIVE	หน่วยขับเคลื่อนบันทึก	53	ตัวหลักเทปให้เคลื่อนที่	16	24	7	-
54	TELETYPE	โทรพิมพ์	61	เทเลไทป์	33	-	6	-
55	VIDIOTEX	วิดีโอสาร	11	วิดีโอเท็กซ์	80	2	7	-
56	WORD PROCESSING	การประมวลผลคำ	21	เวิร์คโปรเซสซิง	75	1	1	2
57	WORD PROCESSOR	เครื่องประมวลคำ	22	เวิร์คโปรเซสเซอร์	75	1	1	1

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ค	ความถี่	ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
58	ADDRESS	เลขที่อยู่	16	ตำแหน่ง	41	แอดเดรส*	41	-
59	BUG	จุดบกพร่อง	36	การแก้ไข	11	ข้อผิดพลาด*	39	9
60	CATHODE RAY TUBE	หลอดภาพ*	30	ซีอาร์ที*	29	จอภาพ*	32	-
	(CRT)							5
61	CHARACTER	อักขระ	18	ตัวอักษร	42	แคแรคเตอร์	36	-
62	COLUMN	สดมภ์	7	ช่อง	7	คอลัมน์	84	2
63	DIGITAL	คณิตกรณ์เชิง	1	คอมพิวเตอร์เชิง	28	ดิจิทัลคอมพิวเตอร์	67	-
	COMPUTER	ตัวเลข						3
64	DISK	จาน	-	จานบันทึก	19	ดิสก์	76	3
65	EDIT	บรรณาธิการ	4	แก้ไข	51	ตรวจสอบและแก้ไข	34	10
66	FIELD	เขต (ข้อมูล)	8	รายการข้อมูล	20	ฟิลด์	68	2
67	FORMAT	รูปแบบ	58	การจัดความยาว	2	โครงสร้าง	16	22
68	GRAPH PLOTTER	เครื่องวาดภาพ	11	เครื่องวาดรูปและ เขียนภาพ	18	เครื่องพล็อตกราฟ	65	3
69	HYBRID COMPUTER	คณิตกรณ์ลูกผสม	1	คอมพิวเตอร์ลูก ผสม	22	ไฮบริดคอมพิวเตอร์	66	-
70	INPUT DEVICE	อุปกรณ์รับเข้า	8	อุปกรณ์รับข้อมูล เข้า	51	ส่วนรับข้อมูลเข้า	32	5

71	INTEGRATED DIRCUT (IC)	วงจรเบตเสิร์จ (ไอซี)	50	วงจรรวม	37	วงจรหลัก	-	7	6	-
72	INTERPRETER	ตัวแปลคำสั่ง	40	เครื่องแปลข้อมูล	18	อินเตอร์พรีเตอร์	34	3	5	-
73	KEY TO TAPE	บันทึกลงแถบ	13	บันทึกลงเทป	63	คีย์ ู เทป	17	1	6	-
74	KEY TO DISK	บันทึกลงจาน	11	บันทึกลงจานข้อมูล	56	คีย์ ู ดิสก์	15	13	5	-
75	LOOP	วงวน	5	วงรอบ	28	ลูป	64	2	-	1
76	MAGNETIC INK CHARACTER READER (MICR)	เครื่องอ่านอักขระ แม่เหล็ก หมึกแม่เหล็ก (เอ็มไอซีอาร์)	23	เครื่องอ่านตัวพิมพ์	29	เครื่องอ่านหมึก แม่เหล็ก	36	-	12	-
77	MAINFRAME	เครื่องใหญ่	-	คอมพิวเตอร์ ขนาดใหญ่	34	เมนเฟรม	63	-	1	2
78	MICRO COUMPUTER	ไมโครคอมพิวเตอร์	90	จุลคติกรณ	1	คอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก	8	1	-	-
79	OPERATION CODE	รหัสดำเนินการ	39	รหัสที่ใช้ในการ ทำงาน	33	รหัสบอกประเภทคำสั่ง	16	6	6	-
80	MINI COMPUTER	มินิคอมพิวเตอร์	81	มินิคอมพิวเตอร์	1	คอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก	16	2	-	-
81	OPERATOR	ผู้ควบคุมเครื่อง	42	ผู้ควบคุมทำงาน เครื่องคอมพิวเตอร์	28	พนักงานบันทึกควบคุม ข้อมูลและเครื่อง	12	14	2	2

คำศัพท์ คำ ก ความดี ข ความดี ค ความดี ไม่ตอบ ตอบมากกว่า
1 ตัวเลือก

82	PEOPLEWARE	ส่วนบุคลากร	16	บุคลากรคอมพิวเตอร์	55	พีพีแอล	24	1	1	3
83	PRIMARY STORAGE	หน่วยเก็บหลัก	28	หน่วยเก็บ	2	พีพีแอลหลัก	56	8	6	-
84	RECORD	ระเบียบ	9	ระเบียบข้อมูล	23	เรคคอร์ด	65	1	-	2
85	RETRIEVE	ค้นคืน	7	ดึงข้อมูล	61	เรียกหา	16	10	6	-
86	SOFTWARE	ส่วนชุดคำสั่ง	15	โปรแกรมคำสั่ง	20	ซอฟต์แวร์	61	-	-	4
87	TERMINAL	เครื่องปลายทาง	15	เครื่องพิมพ์เทอร์มินัล	3	เทอร์มินัล	77	1	4	-
88	TRACK	วง	9	แนววงกลม	5	แทรค	83	-	2	1
89	UPDATE	ปรับปรุงให้ทันกาล	11	ปรับปรุงแก้ไข	39	ทำให้เป็นปัจจุบัน	31	17	-	2
90	UTILITY	ชุดคำสั่งอรรถประโยชน์	8	โปรแกรมอำนวยความสะดวก	39	โปรแกรมยูทิลิตี้	47	2	3	1
	PROGRAM	ประโยชน์		ความสะดวก						
91	ANALOG	คณิตกรณ์เชิง	2	คอมพิวเตอร์เชิง	20	อนาลอกคอมพิวเตอร์	73	1	4	-
	COMPUTER	อุปกรณ์		อุปกรณ์						

คำศัพท์	คำ	ก	ความถี่	ข	ความถี่	ค	ความถี่	ง	ความถี่	หมายเหตุ ตอบคำถามที่ไม่ตอบ ตอบมากกว่า 1 ตัวเลือก
92	AUXILIARY STORAGE	หน่วยเก็บช่วย	1	หน่วยเก็บข้อมูลสำรอง	67	หน่วยความจำเสริม	22	หน่วยความจำอุปกรณ์	1 3 6	-
93	COMPILER	ตัวแปลชุดคำสั่ง	28	โปรแกรมตัวแปล	3	ตัวแปลโปรแกรม	11	คอมไพเลอร์	53 2 1	2
94	DEBUGGING	การแก้จุดบกพร่อง	38	การตรวจสอบโปรแกรม	30	ตรวจแก้โปรแกรม	13	แก้ไข	7 5 6	1
95	HARD DISK	จานแข็ง	1	จานบันทึกแบบแข็ง	2	จานเก็บข้อมูลแบบแข็ง	12	ฮาร์ดดิสก์	79 5	- 1
96	HARDWARE	ส่วนเครื่องอุปกรณ์	25	ตัวเครื่อง	7	เครื่องจักร	1	ฮาร์ดแวร์	63 1	- 3
97	KEYBOARD	แผงแป้นอักขระ	2	แป้นพิมพ์*	44	แป้นกดข้อมูล	5	คีย์บอร์ด*	43 1	- 5
98	OUTPUT DEVICE	อุปกรณ์ส่งออก	5	อุปกรณ์แสดงผล*	32	อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล*	33	อุปกรณ์แสดงผลข้อมูล	22 4 3	1
99	OUTPUT UNIT	หน่วยส่งออก	4	หน่วยแสดงผล*	36	หน่วยแสดงผลข้อมูล*	34	หน่วยแสดงผลข้อมูล	24 2	-
100	PROGRAMMER	นักเขียนชุดคำสั่ง	2	นักเขียนโปรแกรม	20	ผู้ทำโปรแกรม	11	โปรแกรมเมอร์	1 62	- 4

คำศัพท์	คำ	ความถี่	ข	ความถี่	ค	ความถี่	ง	ความถี่	จ	ความถี่	อื่น	ตอบ	1	ตัวเลือก
101	DISKETTE/ FLOPPY DISK	จานอ่อน	-	ดิสเก็ต/ ฟลอปปีดิสก์	71	จานแม่เหล็ก	10	จานแม่เหล็ก	3	จานบันทึก	13	1	1	1
102	DISK DRIVE	หน่วยผลักจาน	1	เครื่องจาน แม่เหล็ก	1	เครื่องอ่าน	27	เครื่องขับ	26	เครื่องขับ	29	13	1	2
						จานข้อมูล		จานข้อมูล*		ดิสก์*				

หมายเหตุ

คำที่เพิ่มเครื่องหมายดอกจัน 1 ดอก (*) หมายถึง คำที่มีการเลือกใช้เท่ากัน หรือต่างกันไม่ถึง 4 ซึ่งจะนำมาวิเคราะห์ถึงวิธีการใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์ทั้ง 2 คำ

ภาคผนวก ง

คำพิพากษาศาลฎีกาที่ผู้ตอบแบบสอบถามตอบมานอกเหนือจากในแบบสอบถาม

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
1	ALGORITHMS	10	กรรมวิธี (1) ลำดับขั้นตอน (1) ขั้นตอนในการปฏิบัติงาน (1)
2	ARITHMETIC AND LOGIC UNIT	3	-
3	ARRAY	-	ตาราง (2)
4	CARD HOPPER	8	ที่ใส่การ์ด (1)
5	COMPUTER	-	เครื่องประมวลผล (1) เครื่องจักรคำนวณ (1)
6	COMPUTER AIDED INSTRUCTION (CAT)	3	คอมพิวเตอร์ช่วยในการเรียนการ สอน (1) คอมพิวเตอร์ที่ใช้เป็นสื่อการสอน (1)
7	CONSOLE	4	ส่วนประกอบ (1) แผงควบคุม (1)
8	COPY	20	คัดลอก (2) การลอกแบบ (1) การถ่ายเอกสาร (1)
9	CYLINDER	25	ทรงกระบอกกลาง (1) วงบันทึกข้อมูล (1) วงจานซ้อน (1)
10	DATA BASE	-	ฐานเก็บข้อมูล (2)
11	DATA CONVERSION	4	การแปลงข้อมูล (7) การถ่าย ข้อมูล (1)
12	DATA ENTRY	3	การป้อนข้อมูล (1)
13	DIGIT	13	หลัก (1)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
14	DIRECT ACCESS	7	การเข้าถึงข้อมูลโดยตรง (1)
15	END OF FILE	4	จบไฟล์ (1) จบแฟ้มข้อมูล (1) สิ้นสุดแฟ้มข้อมูล (1)
16	EXECUTE	-	ปฏิบัติการ (2) วิ่ง (1) การทำงาน (1) การประมวล (1) ดำเนินการ (1)
17	FILE	-	ชุดข้อมูล (1)
18	FILE PROTECTION RING	7	วงแหวนป้องกันแฟ้มข้อมูล (3) วงแหวนป้องกันการเขียนบันทึก (1)
19	INPUT	28	ข้อมูลเข้า (13) ข้อมูลนำเข้า (5) ข้อมูลเข้าเครื่อง (1) สิ่ง... เข้า (1)
20	INPUT UNIT	2	หน่วยรับข้อมูลเข้า (2)
21	INTERGRATED SOFTWARE	4	โปรแกรมรวม (2) ชุดของคำสั่ง เบ็ดเสร็จ (1)
22	JOYSTICK	-	คันโยก (1) ปุ่มบังคับ (1)
23	KEY TO TAPE UNIT	1	หน่วยบันทึกลงเทป (6) หน่วยบันทึกข้อมูลลงเทป (2) ส่งไปบันทึกในเทป (1) หน่วยบันทึกข้อมูลเทปแม่เหล็ก (1)
24	LABEL	-	สลาก (1) แผ่นเขียนคำอธิบาย (1)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
25	MENU	-	ตัวเลือก (1)
26	MERGE	10	การรวมข้อมูล (1) การรวมข้อมูลไว้เป็นแฟ้มเดียว (1)
27	OBJECT PROGRAM	7	โปรแกรมภาษาเครื่อง (1) โปรแกรมที่ผ่านการแปลแล้ว (1)
28	OPERATION	6	
29	OPTICAL SCANNER	-	เครื่องตรวจด้วยแสง (2) เครื่องอ่านข้อมูลด้วยแสง (2) เครื่องคัดเลือกข้อมูลด้วยแสง (1)
30	OUTPUT	16	ข้อมูลออก (1) ส่ง...ออก (1)
31	PARITY CHECK	8	การตรวจสอบ ส่งตรวจสอบชุดอักขระ (1)
32	PASSWORD	11	-
33	PROGRAM FLOWCHART	5	ผังลำดับการทำงาน (2) ผังงานของโปรแกรม (2)
34	PROGRAM LANGUAGE	4	ภาษาโปรแกรม (3) ภาษาคอมพิวเตอร์ (2) ภาษาในการเขียนชุดคำสั่ง (1)
35	RANDOM ACCESS	4	การเข้าถึงข้อมูลแบบสุ่ม (1)
36	READ/WRITE HEAD	2	หัวอ่าน /บันทึกข้อมูล (2) หัวอ่าน/เขียน (1)
37	SECTOR	-	วงส่วนย่อย (1)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
38	SEQUENTIAL ACCESS	4	การดึงข้อมูลแบบเรียงลำดับ (1) การเข้าถึงข้อมูลแบบเรียงลำดับ (1)
39	SERVICE PROGRAM	6	โปรแกรมช่วย (1)
40	SOFT COPY	4	-
41	SOFT PACKAGED	2	โปรแกรมสำเร็จรูป (2) ชุดคำสั่งสำเร็จรูป (1)
42	SOURCE PROGRAM	13	โปรแกรมต้นฉบับ (3) โปรแกรมต้นแบบ (2) โปรแกรมที่เขียนขึ้น (1) ชุดคำสั่งภาษาระดับสูง (1)
43	STATEMENT	5	ข้อความ (3)
44	STATEMENT NUMBER	3	หมายเลขข้อความ (3) หมายเลขของคำสั่ง (1) หมายเลขประจำคำสั่ง (1) ลำดับที่ของคำสั่ง (1)
45	STRING	-	กลุ่มตัวอักษร (3) ตัวอักษร (1) ข้อความ (1) อักษร (1)
46	SUBROUTINE	-	ชุดคำสั่งย่อย (7) โปรแกรมย่อย (3)
47	SYSTEM SOFTWARE	5	ระบบซอฟต์แวร์ (2) ชุดคำสั่งระบบ (2) ชุดคำสั่งควบคุมระบบ (1)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
48	TAB	13	-
49	TAPE DRIVE	12	หน่วยขับเทป (3) เครื่องอ่านเทป (2) หัวอ่าน (1) หน่วยขับเทป บันทึก (1) ตัวเก็บแถบบันทึก (1) เครื่องอ่าน/เขียนเทป (1) ตู้เทป (1) หน่วยควบคุมการทำงานของเทป (1)
50	VIDIOTEX	-	โทรภาพ (1) วิดิทัศน์อักษร (1)
51	WORD PROCESSING	-	โปรแกรมพิมพ์ดีด (1)
52	WORD PROCESSOR	-	โปรแกรมพิมพ์ดีด
53	BUG	10	
54	COLUMN	-	หลัก (1)
55	DISK	-	จานบันทึกข้อมูล (2) จานแม่เหล็ก (1)
56	EDIT	9	การแก้ไข (1)
57	FIELD	-	หัวข้อของข้อมูล (1) ส่วนรายการข้อมูล (1)
58	FORMAT	21	การจัดรูปแบบ (1)
59	GRAPH PLOTTER	2	เครื่องพล็อตกราฟและเขียนภาพ
60	INPUT DEVICE	4	อุปกรณ์รับข้อมูลเข้า (2)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
61	INTERGRATED CIRCUIT (IC)	1	วงจรรวมย่อย (1)
62	INTERPRETER	-	ตัวแปลภาษา (2) ตัวแปลข้อมูล
63	KEY TO TAPE	-	บันทึกข้อมูลลงเทปแม่เหล็ก (1)
64	KEY TO DISK	-	บันทึกลงดิสก์ (11) บันทึกลงจานแม่เหล็ก (1) บันทึกข้อมูลลงจานบันทึกข้อมูล (1)
65	LOOP	-	การทำซ้ำ (1) ปฏิบัติการซ้ำ (1)
66	MICRO COMPUTER	-	คอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก (1)
67	MINI COMPUTER	-	คอมพิวเตอร์ขนาดกลาง (2)
68	OPERATION CODE	6	-
69	OPERATOR	13	ผู้ควบคุมการทำงาน (2)
70	PEOPLE	-	บุคลากร (1)
71	PRIMARY STORAGE	2	หน่วยเก็บข้อมูลหลัก (5ป) หน่วยความจำหลัก (1)
72	RECORD	-	ชุดบันทึก (1)
73	RETRIEVE	5	เรียกข้อมูล (2) ดึงข้อมูลกลับ (1) เรียกคืน (1) ค้นหาข้อมูล (1)

คำที่	คำ	ทับศัพท์	คำอื่นที่ตอบมา
74	SOFTWARE	-	ชุดคำสั่ง (1)
75	TERMINAL	-	อุปกรณ์รับและแสดงผล
76	UPDATE	15	ปรับปรุง (1) แก้ไขให้ถูกต้อง (1) ปรับปรุงแก้ไขให้เป็นปัจจุบัน (1)
77	UTILITY PROGRAM	-	ชุดคำสั่งอำนวยความสะดวก (2)
78	ANALOG COMPUTER	-	คอมพิวเตอร์เชิงปฏิบัติ
79	AUXILIARY STORAGE	2	หน่วยความจำสำรอง (1)
80	COMPILER	-	เรียบเรียงชุดคำสั่ง (1) ตัวแปลภาษา (1)
81	DEBUGGING	5	การตรวจและแก้ไข (1)
82	HARD DISK	-	จานเก็บข้อมูลถาวร (3) จานบันทึกข้อมูลแบบคงที่ (1) จานบันทึกข้อมูลแบบถาวร (1)
83	HARDWARE	-	อุปกรณ์ทางคอมพิวเตอร์ (1)
84	KEYBOARD	-	แป้นบันทึกข้อมูล
85	OUTPUT DEVICE	4	-
86	OUTPUT UNIT	2	-
87	PROGRAMMER	-	ผู้เขียนโปรแกรม
88	DISKETTE/FLOPPY DISK	-	จานแม่เหล็กอ่อน (1) จานบันทึกข้อมูลภายนอก (1)
89	DISK DRIVE	11	ตู้ดิสก์ (1) เครื่องอ่านดิสก์ (1) เครื่องอ่านจานแม่เหล็ก (1)

ประวัติย่อของผู้วิจัย

ชื่อ นางสาวลักขณา บัณฑิตศรี

เกิด 15 เมษายน 2503

สถานที่เกิด กรุงเทพมหานคร

ที่อยู่ปัจจุบัน 311 ถ.เจริญนคร ซ.55 คลองสาน กรุงเทพฯ. 10600

ประวัติการศึกษา ปี 2525 ศศ.บ. (ภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน

ปี 2534 กศ.ม. (ภาษาศาสตร์การศึกษา)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

๗
+

การวิเคราะห์ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย

บทคัดย่อ

ของ

ลักขณา บัณฑิตศรี

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา

กุมภาพันธ์ 2534

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อเปรียบเทียบศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ภาษาไทยกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถาน และเพื่อวิเคราะห์วิธีการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ใช้อยู่ในภาษาไทย ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ คือ คำศัพท์คอมพิวเตอร์จากตำราคอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทย ซึ่งเรียบเรียงโดยผู้เขียนหลายท่าน จำนวน 11 เล่ม และเมื่อนำมาเปรียบเทียบกับศัพท์บัญญัติคอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิตยสถานแล้ว แยกได้เป็น คำเหมือน 75 คำ คำต่าง 102 คำ นำคำต่างไปสร้างเป็นแบบสอบถาม เพื่อถามการเลือกใช้ศัพท์คอมพิวเตอร์จากบุคคลในอาชีพต่าง ๆ ที่ต้องใช้คอมพิวเตอร์ จำนวน 100 คน วิเคราะห์แบบสอบถามโดยการแจกแจงความถี่ นำศัพท์คอมพิวเตอร์ที่เป็นภาษาไทยที่มีการเลือกใช้มากมาวิเคราะห์ หลังจากนั้นจึงนำคำเหมือนและคำต่างที่ได้มาวิเคราะห์ในเรื่อง เสียง หน่วยคำ และวิธีการบัญญัติศัพท์ และวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม

ผลการวิเคราะห์คำเหมือนและคำต่างในเรื่อง

1. เสียง พบว่า มีลักษณะการเขียนทับศัพท์ ซึ่งแบ่งได้เป็น 5 ประเภท คือ
 - 1.1 รูปและเสียงตรงกัน
 - 1.2 รูปและเสียงต่างกัน
 - 1.3 เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะสุดท้าย
 - 1.4 เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะในระหว่างคำ
 - 1.5 เติมวรรณยุกต์และไม้ไต่คู้
2. หน่วยคำ พบว่า มีโครงสร้างของหน่วยคำ 3 แบบ คือ
 - 2.1 โครงสร้างแบบคำประสม
 - 2.2 โครงสร้างแบบคำประสาน
 - 2.3 โครงสร้างแบบคำโดด

3. วิธีการบัญญัติศัพท์ ซึ่งมีลักษณะดังต่อไปนี้

- 3.1 การทับศัพท์
- 3.2 การใช้ศัพท์บัญญัติ
- 3.3 การแปล
- 3.4 การผสม

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม พบว่า จากคำในแบบสอบถาม จำนวน 102 คำ ได้มีคำที่ผู้ตอบแบบสอบถามเสนอแนะให้ใช้คำอื่น จำนวน 89 คำ ซึ่งมีลักษณะดังต่อไปนี้

- 1. การทับศัพท์
- 2. การใช้ศัพท์บัญญัติ
- 3. การแปล
- 4. การผสม

AN ANALYSIS OF COMPUTER TERMS IN THAI

AN ABSTRACT

BY

LUCKHANA BANDITTSRI

Presented in partial fulfillment of the requirements for the
Master of Education degree in Educational Linguistics
at Srinakharinwirot University

February 1991

The purposes of this research were 1) to compare computer terms used in Thai computer textbooks and computer terms defined by the Royal Academy and 2) to analyze computer term etymology in Thai. The data used in this research were Thai computer terms selected from eleven Thai textbooks on computers written by Thai authors in comparison with computer terms proposed by the Royal Academy. The results are classified into 75 identical terms and 102 items expressed by different terms. The different terms were included in a questionnaire to survey actual use of these terms. Questionnaire respondents are from different occupations, but all have to use computers in their work. The questionnaire was analyzed by tally. The majority of Thai computer terms selected and used by the samples were analyzed. Identical terms and different terms were then analyzed in terms of phonology/graphology, morphology and etymology. Additional terms given by questionnaire respondents were also analyzed.

The results of the analysis of identical and different terms are :

1. The use of transliterated English words in Thai computer textbooks can be classified as

- 1.1 The similarity of corresponds letters and sounds
- 1.2 The difference of corresponds letters and sounds
- 1.3 Adding the mark ' on the final consonant

- 1.4 Adding the mark ' on another consonant
- 1.5 Adding a tone mark or the mark " above the syllable
- 2. Words can be classified morphemically as
 - 2.1 Compound words
 - 2.2 Complex words
 - 2.3 Monomorphemic words
- 3. The etymology were classified as
 - 3.1 Transliteration
 - 3.2 Neologism
 - 3.3 Translation
 - 3.4 Polymorphemic combination

The analysis of the questionnaire revealed that in response to 102 sets of computer terms in the questionnaire, 89 further terms were proposed by respondents. There etymology can be classified as

- 1. Transliteration
- 2. Neologism
- 3. Translation
- 4. Polymorphemic combination